

AUER ORA

www.gemeinde.auer.bz.it (Gemeindeblatt/notiziario comunale)



> AUER ORA > MONTAN MONTAGNA > NEUMARKT EGNA > SALURN SALORNO

Führungswechsel im Tourismusverein Castelfeder in Auer Cambio al vertice dell'associazione turistica Castelfeder

Inhalt Indice

14 Beschlüsse
Delibere

2 Titelgeschichte
Storia di copertina

4 Aus dem Rathaus
Dal Comune

6 Aktuelles
Cronaca

18 Pfarrei
Parrocchia

21 Vereine
Associazioni

22 Sport
Sport



REINHOLD STAINER

Der Tourismus erlebt zur Zeit eine schwierige Epoche

TITELGESCHICHTE

Führungswechsel im Tourismusverein Castelfeder Auer

Die zusammengeschlossenen Tourismusvereine aus dem Unterland, Auer, Montan, Neumarkt und Salurn stehen unter neuer Führung

EIN FÜR unser Dorf sehr wichtiger Wirtschaftszweig musste in den letzten 10 Jahren doch deutliche Rückgänge hinnehmen, wie es die stete Abnahme der Nächtigungen, immerhin ein Viertel weniger, deutlich machten. Die Beherbergungsbetriebe haben entsprechend darauf reagiert und die Bettenzahl im selben Ausmaß abgebaut. Viele dieser Betten werden heute glücklicherweise von den Schülern der Oberschule besetzt.

Vorzeitiger Rücktritt von Präsident Stephan Lechner

Stephan Lechner (Pizzeria Aura) hat in den letzten Jahren mit viel Begeisterung den Tourismusverein geführt, er hat über einen neuen Katalog und eine starke Internetseite www.castelfeder.info die Werbung für das gesamte Unterland als Feriendestination in Schwung gebracht. Nicht einfach war es die vier Vereine aus

dem Unterland unter einem Dach zu vereinen. Immer wieder scheiterte es an den unterschiedlichen Interessen, am Zusammenhalt und letztlich an den hohen Spesen, die von den vier eigenständigen Büros in den einzelnen Gemeinden verursacht wurden.

Richard Giovanelli führt den Tourismusverein in die Zukunft

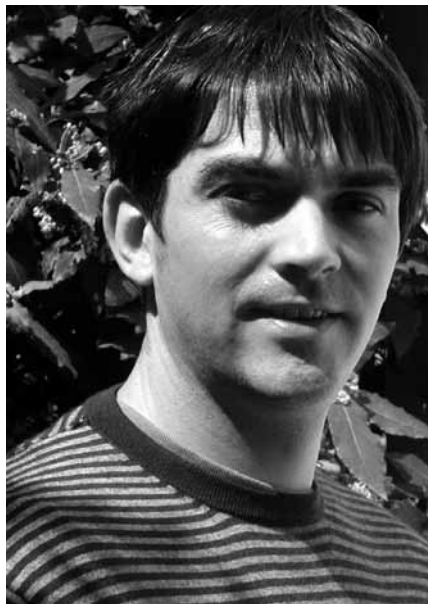
Noch vor Ablauf der Legislatur stellte Stephan Lechner seinen Posten zur Verfügung. Richard Giovanelli (Haus Meinrad) hat jetzt als junger Unternehmer die schwierige Aufgabe übernommen und will mit Freude und Begeisterung die neue Herausforderung angehen. Mit Visionen für eine bessere Nutzung der bestehenden Stärken unseres Angebotes, sowie mit dem Ausbau und dem Verwirklichen einiger reizvoller Ideen für die Zukunft will er neue Akzente setzen, wobei es ihm in erster Linie um das Herabsetzen der Spesen und

die Schaffung und Förderung neuer attraktiver Inhalte im Dorf selbst geht. Dabei denkt er durch die Schaffung von Arbeitsgruppen und deren Koordination an die Belebung und Aufwertung der Wander- und Fahrradwege mit der Nutzung des besonderen Frühlingserwachens im Unterland.

Im Zeichen der nicht mehr allzu fernem Verkehrsberuhigung könnten neue Chancen gesehen werden. Damit ist dem neuen Vorsitzenden eine breite Palette an Aufgaben zugeordnet und alle wünschen ihm eine glückliche Hand in der Führung des für Auer so wichtigen Wirtschaftszweiges.

Wo drückt denn uns Auerern der Schuh, damit Attraktivität für Bewohner und Touristen gleichzeitig verbessert werden kann:

In erster Linie muss die Serie der Geschäftsschließungen unterbro-



REINHOLD STAINER

Richard Giovanelli

STORIA DI COPERTINA

Cambio al vertice dell'associazione turistica Castelfeder

Le pro loco consorziate di Ora, Montagna, Egna e Salorno hanno una nuova guida

UNO DEI SETTORI economici trainanti per il paese, il turismo, negli ultimi anni ha dovuto fare i conti con un periodo di recessione, evidenziato dalla riduzione dei pernottamenti, calati di un quarto. Le aziende turistiche, hotel e pensioni, hanno reagito alla tendenza, riducendo il numero di posti letto. Molti di questi attualmente vengono usufruiti dagli studenti che frequentano le scuole superiori del paese. Stephan Lechner (pizzeria Aura) negli ultimi anni ha guidato con molto entusiasmo ed energia l'associazione turistica locale, realizzando un nuovo catalogo, un sito web molto frequentato www.castelfeder.info e dando nuovo impulso a tutta la promozione legata al turismo per l'intera Bassa Atesina. Riunire sotto lo stesso tetto quattro differenti associazioni turistiche non è stato facile. Spesso i progetti non erano di facile realizzazione visti i differenti interessi delle località coinvolte, e le spese derivanti da quattro uffici indipendenti sul territorio erano molto elevate.

Richard Giovanelli nuovo presidente

Già prima della scadenza naturale del suo incarico, Stephan Lechner aveva annunciato la sua volontà di non ricandidare. Richard Giovanelli (Haus Meinrad) si è insediato al vertice dell'associazione e, da giovane imprenditore, è pronto ad affrontare con entusiasmo ed energia la nuova sfida.

Grazie a visioni per un migliore sfruttamento dei punti di forza della locale offerta turistica e la concretizzazione di alcune stimolanti idee per il futuro, il direttore fresco di insediamento vuole stilare nuove priorità. A monte vanno comunque affrontati la riduzione delle spese e la creazione e promozione di nuovi, attraenti contenuti per il paese. Attraverso la creazione di appositi gruppi di lavoro e di un coordinamento l'idea è quella arrivare a vivacizzare e valorizzare la rete di sentieri escursionistici e di piste ciclabili ponendo ▶▶

▶ chen werden, denn sie fußt auf einer gefährlichen Spirale, die das Angebot verringert und damit die Kunden aussiedelt, die Kaufkraft wandert ab, die Bewegung im Dorf nimmt ab und die Geschäfte kämpfen ums Überleben. Nur ein koordiniertes Vorgehen aller Wirtschaftstreibenden und Bündeln der Kräfte mit der öffentlichen Verwaltung kann hier Abhilfe schaffen.

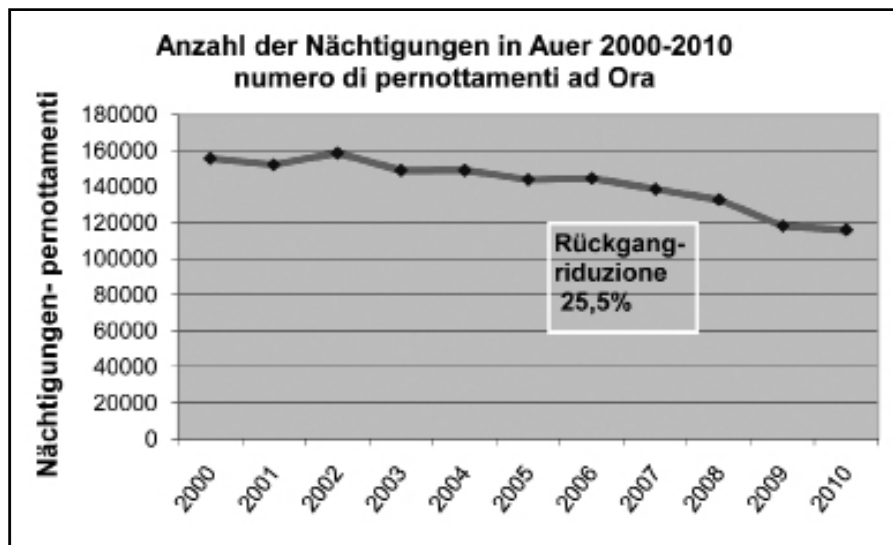
Das Angebot in der Gastronomie in der Vielfalt, Qualität und bzgl. Öffnungszeiten verbessern, z.B. auch mit der Schaffung einer Konditorei im Dorf, die uns und den Gästen schon lange fehlt.

Vermehrtes Öffnen des sehr stark in sich geschlossenen Vereinslebens in Auer, ein regelmäßiges Untertauchen der halben Bevölkerung in die einzelnen Vereinslokale kann kein noch so gut geführtes Lokal verkraften.

Wenn es uns allen gelingt, in naher Zukunft den Hebel an diesen Punkten anzusetzen, dann kann Auer sich an das von uns erstellte Leitbild ausrichten und den Gewinn in der Attraktivität und Lebensqualität für uns Dorfbewohner und Touristen wieder erhöhen. 🍷

Reinhold Stainer

Eine stete Abnahme der Anzahl an Nächtigungen zeigt den Wandel im Tourismus auf
Un costante calo nel numero dei pernottamenti mostra l'attuale fase di trasformazione del turismo



► l'accento sulla particolare bellezza del risveglio primaverile della natura in Bassa Atesina.

Con l'orma i non più tanto lontana riduzione del traffico in centro si apriranno nuove opportunità. Una lunga lista di impegni ed attività attende il nuovo coordinatore, cui auguriamo buon lavoro e buona fortuna nella gestione di un settore economicamente di primaria importanza.

Ecco dove, secondo Giovaneli, potrebbero essere apportati dei miglioramenti per residenti e turisti all'interno del paese:

va innanzitutto interrotta la chiusura in serie degli esercizi commerciali. Se la tendenza proseguirà il rischio è di innescare una pericolosa spirale con il risultato di impoverire l'offerta e costringere i clienti a recarsi fuori paese. In questo modo cala anche la vivacità interna del paese ed altri negozi sono spinti alla chiusura.

Un risultato positivo è ottenibile solamente coordinando tutti i settori economici, unendo le forze e stringendo alleanze anche con l'amministrazione pubblica.

Migliorare l'offerta gastronomica a livello di varietà, qualità e orari di apertura, anche con l'apertura di una pasticceria, una mancanza sentita da molti residenti ed ospiti. Maggiore apertura della vita associativa di Ora, attualmente molto chiusa in se stessa. L'assorbimento nei locali delle associazioni di metà della popolazione non è in grado di rafforzare nessun locale, per quanto ben gestito.

Se saremo in grado nell'immediato futuro di mantenere alta l'attenzione su questi punti si potrà a ragione affermare che Ora stia cercando di concretizzare le linee guida che si è posta, aumentando nuovamente l'attrattiva e la qualità di vita per gli abitanti ed i turisti. 🇮🇹

Reinhold Stainer

INFO GRUNDBUCH

Zugang zu Grundbuch- und Katasterdaten

Schalterdienste der Gemeinde für die Ausgabe von Grundbuchs- und Katasterausügen

DIE GEMEINDE AUER hat einen Teil des Dienstes des Grundbuchs und Katasteramtes übernommen. Es können nicht beglaubigte Grundbuchs- und Katasterauszüge kostenpflichtig im 1. Stock der Gemeinde Auer persönlich oder mittels E-Mail: angelika.thaler@gemeinde.auer.bz.it angefordert werden. Beglaubigte Auszüge müssen weiterhin im Grundbuchs- und Katasteramt Neumarkt angefordert werden. 🇮🇹

INFO

Bäume und Sträucher - Kundmachung

DIE GEMEINDEVERWALTUNG informiert, dass laut Art. 29 der Straßenverkehrsordnung die Besitzer der an Straßen grenzenden Grundstücke verpflichtet sind, Sträucher so zu pflegen, dass diese die Straße oder den Gehsteig nicht einengen. (z.B. lebende Zäune) Äste, die über die Straße hinaus wachsen und die Beschilderung oder die öffentliche Beleuchtung bedecken, müssen vom Grundstückbesitzer zurückgeschnitten werden. Die Gemeindeverwaltung ersucht die Bevölkerung, sich an diese Vorgaben zu halten und bedankt sich für die Zusammenarbeit. 🇮🇹

INFO LIBRO FONDIARIO

Accesso ai dati del libro fondiario e del catasto

Attivato il servizio di sportello da parte del comune per la distribuzione di estratti del libro fondiario e del catasto

L COMUNE DI ORA ha rilevato parte del servizio del libro fondiario e dell'ufficio catasto di Egna. Sarà infatti possibile richiedere, personalmente presso l'ufficio servizi generali al 1° piano in municipio o tramite e-mail: angelika.thaler@comune.ora.bz.it un estratto non vidimato degli atti del libro fondiario e del catasto. Per ottenere estratti vidimati sarà comunque necessario anche in futuro rivolgersi direttamente al libro fondiario e all'ufficio catasto di Egna. 🇮🇹

INFO

Alberi e siepi - Avviso

L'AMMINISTRAZIONE comunale informa che in base all'art. 29 del Codice della Strada, i proprietari dei fondi confinanti hanno l'obbligo di mantenere le siepi in modo da non restringere la strada ed i marciapiedi e di tagliare i rami delle piante che si protendono oltre il confine stradale e che nascondono la segnaletica e l'illuminazione pubblica.

L'Amministrazione comunale invita la cittadinanza all'osservanza di dette disposizioni e ringrazia per la collaborazione. 🇮🇹

INFO

ICI

Einzahlungen

ES WIRD bekannt gegeben, dass ab 2011 die Einzahlungen betreffend die Gemeindeimmobiliensteuer nur über Modell F24 erfolgt. Aus diesem Grund wird den ICI-Pflichtigen, zusammen mit der ICI-Mitteilung, das bereits ausgefüllte Modell F24 zugesandt. Die Einzahlung über Modell F24 kann sowohl bei einer Bank als auch beim Postamt vorgenommen werden. 📄

Das Steueramt

INFO

ICI

Versamenti

SI AVVISA la popolazione che a partire dall'anno 2011 i versamenti relativi all'imposta comunale sugli immobili dovranno essere effettuati con modello F24. Per questo motivo ai contribuenti verrà spedita la comunicazione ICI con allegato il modello F24 già compilato. I versamenti con modello F24 possono essere effettuati sia presso una banca che presso l'ufficio postale. 📄

L'ufficio tributi

**KAROSSERIE
CARROZZERIA**

Anhof

**und MECHANISCHE
WERKSTÄTTE
e OFFICINA MECCANICA**
Tel. 0471 810 024

JUGENDRAT AUER

Wohin mit dem Jugendrat - Neuwahlen

VOR 3 JAHREN wurde der Aurer Jugendrat gegründet und 3 Jahre hat der Jugendrat eine gute Arbeit geleistet. Mehrere Jugendorganisationen haben diese Initiative der Gemeinde Auer positiv bewertet und mehrmals ein Lob für das Entgegenkommen der Gemeinde ausgesprochen.

Der Jugendrat hat in erster Linie eine beratende Funktion, ist also ein Sprachrohr der Jugendlichen in der Gemeinde und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge, spricht Empfehlungen für die Verteilung der Fördermittel für die Jugendarbeit aus und arbeitet an vorderster Front am Jugendförderprogramm mit. Die Gemeinde Auer hat sich maßgeblich dafür eingesetzt, dass der Jugendrat nicht nur mitreden, sondern darüber hinaus eigene Initiativen ergreifen kann. Dem Jugendrat wird daher von der Gemeindeverwaltung jährlich ein eigenes Budget zur Umsetzung des Jugendförderprogrammes und zur Deckung der eigenen Ausgaben zur Verfügung gestellt. Das jährliche Budget wird im Haushalt vorgesehen und be-

trägt mindestens Euro 6,00 für jeden Jugendlichen. Kurzum der Jugendrat kann kleinere Projekte ausarbeiten und umsetzen.

Ein wichtiges Projekt ist das Probelokal für Musikbands. In Zusammenarbeit mit dem Jugendtreff Joy wurde dieses Projekt vom scheidenden Jugendrat vorangetrieben und steht nun kurz vor Abschluss. Der neue Jugendrat hat das Recht und die Pflicht über das Vorgehen zu entscheiden. Ein weiteres Projekt ist der »Campetto« in der Erholungszone Schwarzenbach ein geeigneter Treffpunkt wo Jugendliche ihre Freizeit sinnvoll gestalten können.

Jetzt sind Neuwahlen angesagt und wahlberechtigt sind die in der Gemeinde ansässigen Jugendlichen mit beginnendem vierzehnten bis vollendetem fünfundzwanzigsten Lebensjahr. Interessiert? Dann melde dich bei mir unter andreas.piccoli@brennercom.net

Jugendreferent Andreas Piccoli

ASC Auer - Ora Raiffeisen Sektion Fußball • Sezione Calcio

Fußball-Junior-Camp mit dem FC Südtirol
Junior-Camp di calcio con il FC Alto Adige

vom 01.08. bis 05.08.2011 nur nachmittags
dal 01.08. fino 05.08.2011 solo pomeriggio

für Kinder und Jugendliche von 5 bis 14 Jahren
per bambini e ragazzi da 5 a 14 anni

Einschreibeschluss: 22. Juli 2011
termine d'iscrizione: 22 luglio 2011

Infos unter: www.auer-suedtirol.org/Sport/Freizeit/Fußball
oder bei der Sektion Fußball Auer
informazioni: www.auer-suedtirol.org/Sport/Freizeit/Fußball
o presso la sezione calcio di Ora





PETER SIMONINI

Tra poco la nuova sede della lavanderia Haas potrebbe spostarsi a Vadena/Gmund • **Schon bald der neue Firmensitz der Firma Haas in Pfatten/Gmund**

CRONACA

Zona Monte, la lavanderia Haas attende l'esito del ricorso

L'azienda di Ora dovrebbe trasferirsi sul territorio del comune di Vadena

ANCORA TUTTO fermo per quanto riguarda il previsto spostamento delle attività della lavanderia industriale Haas dalla zona artigianale di Ora alla nuova area di oltre 10 mila metri quadri in zona Monte, appena oltre il ponte sull'Adige in direzione Termeno.


Da tempo l'azienda di Ora è alla ricerca di un'area dove potersi espandere, anche alla luce dell'importante commessa ottenuta dall'Azienda sanitaria provinciale per il lavaggio della biancheria ospedaliera. La prima gara d'appalto aveva visto la vittoria dell'unico partecipante, Haas appunto. La gara era stata nuovamente indetta e il risultato era stato il me-

desimo, ma in questo caso la ditta seconda classificata ha presentato ricorso, bloccando l'iter di assegnazione del terreno. La prima sentenza ha dato ragione alla ditta di Ora, ma un secondo ricorso ha fatto slittare ulteriormente i tempi.

«Attualmente siamo in attesa della seconda sentenza. Se il nuovo ricorso della ditta arrivata seconda sarà respinto, il consiglio comunale provvederà a deliberare la modifica al piano urbanistico per l'inserimento della zona produttiva», ci informa il sindaco di Vadena Alessandro Beati.

Nell'area è al momento previsto solamente l'arrivo della lavande-

ria di Ora. «Per il momento si tratta dell'unica ditta interessata», conferma il sindaco di Vadena. «Del resto sin da principio l'amministrazione non ha pensato a quell'area come ad una zona artigianale classica, ma un'area altamente tecnologica, ovvero a bassissimo impatto ambientale. Da questo punto di vista Haas si è mossa ottimamente, attrezzandosi con i macchinari più moderni».

Il coinvolgimento del Comune di Ora, nonostante la vicinanza dell'area al territorio comunale, è nullo. Circa cinque anni fa era stato redatto un preventivo di costo per allacciare l'area alla rete idrica di Ora, ma il comune di Vadena, visti gli alti costi, aveva rinunciato all'offerta. Per quanto riguarda l'approvvigionamento idrico infatti sarà l'azienda stessa a gestirlo con due pozzi autonomi, mentre il comune di Vadena provvederà a portare in loco gli allacciamenti elettrici, fognari ed idrici per quanto concerne l'acqua potabile. 



Maler- und Lackierarbeiten,
Wärmedämmung von Außenmauern,
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen
und wirtschaftlichen Innenausbau

Pitture, verniciature,
isolazioni termiche per pareti esterne e
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten
39040 Auer/Ora
Tel./Fax 0471 811175

Luca Moresco

CHRONIK

Gmund: Der Wäschereibetrieb Haas wartet auf den Ausgang des 2. Rekurses

Der Betrieb mit Sitz in Auer beabsichtigt ins Gemeindegebiet von Pfatten zu übersiedeln


DIE FIRMA Haas ist seit geraumer Zeit bestrebt ihren bestehenden Großwäschereibetrieb von der Industriezone Auer in die ca. 1 ha große Zone von Gmund im Gemeindegebiet von Pfatten im Anschluss an die Etschbrücke und Zugunterführung Richtung Tramin zu übersiedeln. Die Notwendigkeit dazu hat sich ergeben, weil der Betrieb expandieren will, um dem Zuschlag vom Sanitätsbetrieb der Provinz Bozen als Wäschereibetrieb für die Spitäler gerecht zu werden, den die Firma Haas bereits in der ersten Ausschreibung gewonnen hat. Auch eine wiederholte zweite Ausschreibung hat dasselbe Ergebnis gebracht, allerdings hat der auf Rang zwei liegende Mitbieter einen Rekurs angestrebt und dadurch die Zuweisung des Grundstückes in Gmund vereitelt. In einem ersten Urteil hat wiederum die Firma Haas Recht bekommen, allerdings hat der unmittelbar darauffolgende Rekurs die gesamte Abwicklung des Verfahrens zeitlich verzögert.

Der Bürgermeister von Pfatten Alessandro Beati erklärt uns dazu: »Zur Zeit erwarten wir den Aus-

gang dieses zweiten Urteils. Wird auch dieser zweite Rekurs abgewiesen, dann wird der Gemeinderat sofort den Beschluss zur Umwidmung des Bauleitplanes vorantreiben«.

In der Zone ist vorerst nur die Ansiedelung dieses Großwäschereibetriebes vorgesehen. »Es gibt keine weiteren Anfragen dazu« bestätigt der Bürgermeister von Pfatten »zumal auch die Gemeindeverwaltung keine klassische Industriezone ausweisen wollte, jedoch für ein hochtechnisiertes Unternehmen mit geringer Umweltbelastung durchaus in Frage kommt. Die Firma Haas bringt mit ihren modernen maschinellen Einrichtungen alle Voraussetzungen mit«.

Die Einbeziehung der Gemeindeverwaltung von Auer in dieses Projekt ist trotz der räumlichen Nähe nicht gegeben. Zwar gab es vor rund fünf Jahren einen Kostenvoranschlag um den Anschluss an das Trinkwassernetz der Gemeinde Auer zu ermöglichen, jedoch hat die Gemeinde von Pfatten auf Grund der hohen Kosten dieses Angebot nicht genutzt. Was nun die Brauchwasserversorgung betrifft wird sich die Fir-

ma Haas über 2 autonome Tiefbrunnen selbst kümmern, während die Gemeinde Pfatten für die Anschlüsse an das Verteilernetz des Stromes, der Abwässer und des Trinkwassers gerade stehen wird. 

Luca Moresco



interbau

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)
Via Max Valier Str. 11
Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

info@interbau.it



EINLADUNG

Die Oberschule für Landwirtschaft feiert ihr 30-jähriges Bestehen. Wir freuen uns darüber und wollen dieses Jubiläum im Rahmen einer Feier am Samstag, 21. Mai 2011 mit Beginn um 9.00 Uhr in der Aula Magna gebührend begehen.

UNIVERSITÄT FÜR LANDWIRTSCHAFT



CONSIGLIO COMUNALE

No all'ampliamento dell'area di stoccaggio in zona ex Gamberoni

Il timore è che il deposito dei materiali di scavo dei tunnel di Ora e Laives diventi definitivo

NELL'ULTIMA seduta del 29 marzo il consiglio ha votato all'unanimità la presa di posizione contraria all'ampliamento dell'area ex Gamberoni lungo la statale 12 a nord dell'abitato per lo stoccaggio del materiale di scavo proveniente dalla circonvallazione di Laives. Attualmente l'area ospita infatti, oltre al materiale proveniente dallo scavo del tunnel di San Daniele, anche la roccia proveniente dal tunnel in corso di realizzazione a Laives. Il timore è che, prolungandosi il periodo di attività del centro di stoccaggio, quest'ultimo possa trasformarsi in deposito definitivo, tanto più che l'area è immediatamente a ridosso di quelle che dovrebbero essere le uscite del futuro cantiere per la costruzione del tunnel di base del Brennero.

Il consiglio ha deciso di rafforzare la presa di posizione contraria al deposito di materiale proveniente da Laives. Mettendo in rilievo i timori della popolazione ed il fatto che da Laives sia già arrivata sul territorio comunale, anch'essa come conseguenza dei lavori del tunnel, l'azienda di stoccaggio carburanti Petrolcapa.



Il deposito dei materiali di scavo dei tunnel di Ora e Laives


Il consiglio ha inoltre discusso due interrogazioni presentate dalla Svp. La prima riguardava la cessione di una particella da parte della ditta Polsit alla Home Srl. La stella alpina ha chiesto di essere informata sulla posizione che l'amministrazione intende adottare nei confronti dell'azienda, e sul perché non si è data alle aziende confinanti la possibilità di espandersi utilizzando quell'area. Per bocca del sindaco Roland Pichler l'amministrazione ha risposto affermando che la giunta ha deciso di optare per una sanzione nei confronti dell'azienda, cosa che ha automaticamente impedito l'assegnazione di lotti ad altre aziende. Il procedimento è attualmente in corso.

La seconda interrogazione riguardava il trasferimento di una licenza di vendita al dettaglio nel immobile della ditta Ideal Residence in via Nazionale. La Svp per bocca del consigliere Kurt Kerschbaumer ha evidenziato il rischio di indebolire ulteriormente la rete di negozi di vicinato nel caso venisse aperto nell'ex magazzino un nuovo punto vendita di medie dimensioni, chiedendo anche precisazioni sull'effettiva legittimità dell'apertura di punti vendita nella zona. Il sindaco Pichler ha risposto affermando che da un punto di vista

commerciale, nella zona occupata dal magazzino è possibile aprire un'attività di vendita al dettaglio semplicemente comunicandolo al comune, senza ulteriori obblighi. Attualmente la ditta Ideal ha presentato domanda per aprire un punto vendita nell'immobile: gran parte sarà destinata alla vendita di prodotti alimentari, una parte alla vendita di non alimentari.

Il consiglio ha successivamente approvato una variazione di bilancio di 264.808 Euro, in gran parte dovuto al mutuo assunto per l'acquisto della ex Tennishalle (250 mila Euro).

Approvata anche la realizzazione di un parcheggio da 20 posti auto immediatamente a nord della piazza principale, di fronte al camping Markushof, mediante convenzione urbanistica. In cambio il proprietario del terreno potrà ampliare il campeggio.

Il consiglio ha fissato inoltre il limite di un appartamento di massimo 110 metri quadri per azienda quale alloggio di servizio nelle proprie zone produttive. Ogni lotto potrà avere una superficie fino al 25% del totale destinata ad alloggi di servizio. 

Werbungsbildung zur Verkaufsförderung. Weitere Informationen in den Geschäftsstellen der Sparkasse.



Machen Sie sich keine Sorgen. Sorgen Sie vor!

Jetzt **Beratungstermin** mit **persönlichem Vorsorgecheck** vereinbaren.

www.sparkasse.it
840 052 052

Mehr Bank.
SPARKASSE

GEMEINDERATSSITZUNG

Nein zur Vergrößerung der Abraumdeponie im Gebiet von Ex-Gamberoni

Die Halde aus dem Aushubmaterial der beiden Tunnel von Auer und Leifers darf keine bleibende Einrichtung werden

ANLÄSSLICH der letzten Sitzung des Gemeinderates vom 29. März waren die Mitglieder einstimmig gegen eine Erweiterung der Abraumdeponie für das Material aus dem Tunnel der Umfahrungsstraße von Leifers in der Zone Ex-Gamberoni nördlich von Auer. Zur Zeit wird dort nämlich das Aushubmaterial vom St. Daniel – Tunnel und jenes vom Leiferer Tunnel gelagert und verarbeitet. Es besteht die berechtigte Sorge, dass sich die Verarbeitung des anfallenden Materials in die Länge zieht und dass hier gerade in nächster Nähe auch ein Aushubfenster der Zulaufstrecke des Brennerbasistunnels geplant ist, und somit die gesamte Deponie zu einer fixen Einrichtung auswächst.

Der Gemeinderat hat beschlossen, sich entschieden dagegen auszusprechen, das Aushubmaterial aus dem Tunnel Leifers hier abzulagern. Außerdem wird darauf hingewiesen, dass auf Grund der Umfahrung von Leifers die Firma »Petrolcapa« mit ihrem Gaslager schon auf das Gemeindegebiet von Auer angesiedelt wurde.

Der Gemeinderat hat außerdem die Anfragen der SVP behandelt. Die erste betrifft die Umschreibung einer Grundparzelle von der Firma Polsit auf die Home GmbH, dabei will die SVP den Standpunkt der Gemeindeverwaltung erfahren, den sie gegenüber den beiden Betrieben einnimmt und warum nicht den Anrainer – Betrieben die Möglichkeit geboten wird sich auf dieser Parzelle zu expandieren. Bürgermeister Roland Pichler erwidert, dass der Gemeindeausschuss für eine Verhängung einer Strafe gegenüber der Firma optiert hat, was zwangsweise eine Zuweisung der Grundstücke an andere Betriebe unterbindet. Das Verfahren wird zur Zeit ausgetragen.



REINHOLD STAINER

Material aus Leifers: Die Berge dürfen hier nicht in den Himmel wachsen

Die zweite Anfrage betrifft die Übertragung einer Handelslizenz für Detailhandel im Gebäudekomplex der Firma Ideal Residence an der Staatstraße am nord-östlichen Dorfrand. Gemeinderatsmitglied Kurt Kerschbaumer, Sprecher der SVP, weist auf die Gefahr hin, dass im Falle der Eröffnung eines weiteren Verkaufspunktes, die Geschäfte im Dorfzentrum einem verstärkten Konkurrenzdruck ausgesetzt wären, er verlangt auch Erläuterungen zur effektiven Notwendigkeit eines neuen Verkaufszentrums. Bürgermeister Roland Pichler antwortet darauf, dass aus urbanistischer und handelsrechtlicher Sicht es durchaus möglich ist, in der besagten Zone mit einer einfachen Meldung an die Gemeinde einen Detail-Handel einzurichten ohne zusätzliche Bedingungen. Die Firma »Ideal« hat ein entsprechendes Gesuch bereits eingereicht, um hier ein Detailhandelsgeschäft einzurichten.

Der Gemeinderat hat anschließend eine Bilanzabänderung in Höhe von 264.808 Euro genehmigt, der sich zum Großteil aus der Kreditaufnahme für den Ankauf der Tennishalle in Höhe von 250.000 Eu-

ro ergibt. Dieses Darlehen wird zur Gänze vom Land zurückbezahlt.

Außerdem wird die Errichtung von 20 Parkplätzen unmittelbar im Norden des Hauptplatzes gegenüber dem Camping Platz Markushof im Zuge eines Raumordnungsvertrages beschlossen. Im Gegenzug wird dem Eigentümer des Grundstückes die Erweiterung des Campingplatzes ermöglicht.

Der Gemeinderat beschließt dass die Größe einer Betriebswohnung in der Gewerbezone ein Ausmaß von maximal 110 m² erreichen darf. Jedes Baulos darf höchstens mit 25% der Gesamtfläche für Dienstwohnungen genutzt werden. 🚧

Luca Moresco

ANHOF PAUL

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

**Tel.: 0471 810 898
oder 339 607 2083**



CRONACA

Auer aktiv... è Ora

Lo sviluppo del paese ad Ora

LA PREPARAZIONE del progetto per lo sviluppo e l'espansione del paese dopo l'apertura della circoscrizione prosegue. Da un lato Ora dovrà mantenere il suo carattere di spazio residenziale, lavorativo, sociale e culturale indipendente, dall'altro dovrà trovare la corretta via per crescere e svilupparsi.

Cosa significa Ora?

All'inizio del progetto alla popolazione saranno poste delle domande per rilevare percezioni e necessità. Le persone dovranno essere di età e sesso differenti e dovranno provenire da settori e gruppi linguistici diversi. L'istituto per lo sviluppo regionale ed il management territoriale presso l'Eurac svolgerà queste cosiddette «interviste qualitative». In questo modo verranno trasmessi valori e identità: cosa rappresenta il paese di Ora? Cosa lo rende unico? Quali sono i suoi punti deboli? Quali sono le



REINHOLD STÄNER

Fuori delle case e percorrere insieme ad un futuro positivo per Ora

aspettative nei confronti della circoscrizione? Queste alcune delle domande che verranno poste.

L'unione fa la forza

Questo è il primo passo per riuscire a coinvolgere attivamente i cittadini nel processo di sviluppo del paese. I risultati verranno analizzati in modo professionale e rappresenteranno il punto di partenza per l'attività di concretizzazione del progetto. Rimarrà in ogni caso fondamentale l'impegno degli abitanti, ovvero le persone che conoscono in profondità le condizioni di vita ed i bisogni effettivi. Essi possono indirizzare in modo mirato il loro potenziale, al fine dare forma alle mi-

gliori condizioni di vita sociali ed economiche, rafforzandone le strutture. Unendo le forze sarà possibile far sì che la vita nel paese sia e rimanga anche per le generazioni future degna di essere vissuta.

Insieme lungo il cammino

Anche il nome del progetto, «Auer aktiv... è Ora!», rimanda a questo obiettivo. Questo motto significa che un riuscito e sostenibile sviluppo del paese passa irrinunciabilmente attraverso un coinvolgimento attivo della popolazione. Percorriamo insieme questo cammino! 🇮🇹

Elisabeth Nitz

Motorrad gesucht - Cercasi scooter

Am 26. März wurde am Zugbahnhof in Auer der schwarze Scooter Malaguti F10, Kennnummer X3F3N3 gestohlen. Für Hinweise rufen Sie mich bitte unter der Tel. Nr. 339 1258570 an. Finderlohn!

26 Marzo è stato rubato alla stazione ferroviaria di Ora lo scooter nero Malaguti F10, targato X3F3N3. Per informazioni chiamatemi al 339 1258570. Ricompensa!



estfeller

Nationalstraße 64 Via Nazionale
39040 Auer/Ora (BZ) - Tel. 0471 81 00 89

AKTUELLES

Auer aktiv... è Ora!

Dorfentwicklung in Auer

DIE VORBEREITUNGEN zum Projekt zur Entwicklung und zum Wachstum des Dorfes nach der Umfahrung laufen an. Auer soll einerseits als eigenständiger Wohn-, Arbeits-, Sozial- und Kulturraum erhalten bleiben und sich andererseits auch weiterentwickeln.

Wofür steht Auer?

Zu Beginn des Projekts werden Menschen in Auer befragt und Wahrnehmungen und Erfordernisse erhoben. Die Personen sollen unterschiedlichen Alters und Geschlechts sein und aus verschiedenen Sektoren bzw. Sprachgruppen kommen. Das Institut für Regionalentwicklung und Standortmanagement an der Eurac wird diese sogenannten »qualitativen Interviews« durchführen. Auf diesem Wege werden Werte und Identitäten ermittelt: Wofür steht der Ort Auer? Was macht ihn einzigartig? Welches sind seine Schwächen? Welche Erwartungen gibt es bezüglich der Umfahrungsstraße? Dies nur beispielhaft einige Fragen, um die es dabei geht.

Vereinte Kräfte

Dies ist der erste Schritt, bei dem sich Bürger aktiv in den Entwicklungsprozess der Dorfentwicklung einbringen können. Die Ergebnisse werden professionell ausgewertet und bilden die Ausgangslage für die Wei-



REINHOLD STAINER

Auer muss auf seine Stärken setzen

terarbeit an der Umsetzung des Projektes. Wichtig dabei bleibt das Engagement der Einwohner, die die lokalen Lebensbedingungen und die Bedürfnisse am besten kennen. Gezielt können sie ihr Potential darauf richten, wirtschaftliche, soziale und räumliche Lebensbedingungen zu gestalten und Strukturen zu sichern. Mit vereinten Kräften kann dafür gesorgt werden, dass das Leben im Dorf für die heutigen und die zukünftigen Einwohner lebenswert ist und bleibt.

Gemeinsam auf dem Weg

Dafür soll auch der Name des Projektes bürgen: »Auer aktiv...è

Ora!«. Diese Devise bringt zum Ausdruck: Für eine erfolgreiche und nachhaltige Dorfentwicklung ist die aktive Mitwirkung der Bevölkerung unverzichtbar. Machen wir uns gemeinsam auf den Weg!

Elisabeth Nitz

Geschäftslokal (55m²)

in Auer Zentrum (Hauptplatz Nr. 25) ab April 2011 zu vermieten.

Tel. 0471 811 441 - 0471 810 025

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER - ORA Tel. 810222 Fax 814347

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio



Muttertagsfest und Kinderzeichnen

**am Sonntag,
08. Mai 2011 ab 11:00
Festplatz
Erholungszone Schwarzenbach**

Für Speis und Trank ist bestens
gesorgt!

Das Kinderzeichnen findet seit über
40 Jahren statt. Da die Organisation
durch den Karnevalverein heuer aus-
fällt, hat sie der Verein Aurer Hilfs-
fond übernommen. Der Erlös wird
im Sinne des Hilfsfonds verwendet.
Jung und Alt sind herzlich eingela-
den.

Josef Pernter

Festa della mamma e concorso di disegno per i bambini

**Domenica
8 maggio dalle ore 11:00
Zona ricreativa Rio Nero**

Il pranzo e il concorso di dise-
gno per i bambini sono organizzati
da oltre 40 anni. L'organizzazione
viene curata dell'associazione «Au-
rer Hilfsfonds» dato che quest'an-
no l'associazione carnevalesca non
svolge l'attività. Il ricavato ver-
rà utilizzato come da statuto del-
lo «Hilfsfonds» per scopi benefici.
Tutti sono cordialmente invitati.

Josef Pernter

SOZIALE ECKE

Das »Info Telefon« für pflegende Angehörige

Ein neuer Dienst für das Unterland

EINE GRUPPE VON Freiwilligen bietet einen neuen Dienst an. Pflegende Angehörige im Sprengel Unterland können beim INFO-Telefon wöchentlich dienstags und freitags von 18:00 bis 19:00 Uhr Informationen zu sozialen und gesundheitlichen Angelegenheiten einholen. Diese können die finanzielle Sozialhilfe, die Hauspflege, das Essen auf Rädern, das Pflege- und Invalidengeld, die Mietbeiträge, die Altersheime, die Dienste des Sozial- und Sanitäts-sprengels, das Weiße Kreuz usw. betreffen.

Die Erfahrung zeigt uns immer wieder, wie schwierig es ist, sich durch die verschiedenen sozialen und sanitären Angebote durchzufragen, um schlussendlich den richtigen Ansprechpartner zu finden. Die Freiwilligen beraten Sie vertraulich und kompetent. Rufen Sie uns an! Wir beantworten Ihre Fragen oder leiten Sie an die richtige Stelle weiter.

Das Info-Telefon 0471 1881077 wurde ab 1. März 2011 aktiviert (die Telefongebühren gehen zu Lasten des Anrufers). Der Dienst ist bei der Stiftung »Griesfeld« in Neumarkt angesiedelt. Diese stellt den Freiwilligen die nötigen Räumlichkeiten und den Telefonanschluss zur Verfügung.

Herta Zelger Frainer

ANGOLO SOCIALE

«Info-Telefon», la consulenza telefonica per i familiari di persone bisognose di assistenza

Un nuovo servizio per la Bassa Atesina

UN GRUPPO DI VOLONTARI offre un nuovo servizio alla comunità. Rivolgendosi all'«INFO-Telefon» ogni martedì e venerdì, dalle 18:00 alle 19:00, i familiari che assistono persone anziane nel Distretto sociale della Bassa Atesina possono procurarsi informazioni in merito a diversi problemi di carattere socio-sanitario.

La consulenza può riguardare le prestazioni di assistenza economica, l'assistenza domiciliare, la consegna di pasti a domicilio, l'assegnazione della pensione di invalidità e dell'assegno di cura, il sostegno per le spese di locazione, le informazioni relative alle case di riposo, i servizi erogati dal Distretto Socio-sanitario, l'assistenza fornita dalla Croce Bianca e molto altro ancora.

Abbiamo constatato già, per esperienza, quanto sia difficile trovare risposte in merito alle diverse problematiche sanitarie e sociali, e quanto sia complicato orientarsi fra i vari servizi offerti per poter trovare la persona o l'ufficio competente in materia.

I volontari dell'«Info-Telefon» Vi garantiscono, nel rispetto della massima discrezione, una consulenza qualificata e competente. Chiamateci allo 0471 1881077: risponderemo alle Vostre domande o Vi indicheremo l'interlocutore competente.

L'INFO-Telefon (0471 1881077) è un servizio a pagamento (la tariffa telefonica è a carico dell'utente), attivo dal 1. marzo 2011 nella sede della Fondazione «Griesfeld», ad Egna. Quest'ultima mette a disposizione dei volontari i locali necessari ad erogare il servizio e il collegamento telefonico.

Herta Zelger Frainer

PARTITO DEMOCRATICO DI ORA E MONTAGNA

L'assessore Roberto Bizzo ospite del circolo PD di Ora

Serata dedicata all'economia

IL CIRCOLO del Partito Democratico di Ora ha ospitato l'Assessore Provinciale Roberto Bizzo per una serata dedicata all'economia.

La relazione è iniziata con una breve analisi sulla crescita della popolazione in relazione alla situazione occupazionale. Dal quadro locale emergono dati interessanti. L'economia altoatesina garantisce la quasi piena occupazione, con un numero di circa 5.000 disoccupati a fronte di 250.000 lavoratori. A fronte di una scarsa crescita della popolazione, gli stranieri occupati rappresentano una risorsa importante per sostenere la nostra economia. I 25.000 lavoratori stranieri impiegati nelle aziende altoatesine riescono a soddisfare una sempre crescente richiesta di manodopera.

Dati importanti riguardano il prodotto interno lordo della nostra provincia, il quale risulta il più alto in Italia. In futuro sarà tuttavia difficile mantenere il sistema di welfare locale a questi livelli, occorrerà sviluppare un sistema che garantisca una costante crescita della ricchezza a fronte di una crescente spesa per lo stato sociale.

La strada da percorrere è sicuramente quella che porterà la nostra provincia ad investire su settori economici ad alto valore aggiunto come energie rinnovabili, mobilità sostenibile, tecnologie della montagna e agro alimentare.

Per quanto riguarda le energie rinnovabili l'Alto Adige produce già l'80% del proprio fabbisogno energetico sfruttando risorse quali centrali idroelettriche, biogas, biomasse e fotovoltaico. Viene seguito inoltre con particolare interesse lo sviluppo del sistema geotermico. Occorrerà tuttavia investire sul risparmio energetico affinché le risorse non vengano sprecate inutilmente.

Per gli altri settori sono presenti aziende di rilevanza internazionale ed altre che si stanno distinguendo

in settori importanti quali casa clima, impianti di montagna e sviluppo di materiali e prodotti naturali.

Il settore che attualmente vive un periodo di crisi risulta essere invece l'edilizia. Uno dei fattori determinanti è sicuramente un ritmo di crescita forsennato negli ultimi vent'anni che ha avuto come conseguenza un'esplosione del numero di imprese edili che ora si trovano in difficoltà in relazione ad un mercato pressoché fermo.

L'agricoltura invece rappresenta un elemento forte del nostro sistema economico. Un esempio è rappresentato dal settore vitivinicolo, dove grazie alle innovazioni degli ultimi decenni si è arrivati ad importanti traguardi e a prodotti di alta qualità apprezzati in tutto il mondo.

Dalla relazione dell'Assessore Bizzo emerge un quadro generale che ci fa ben sperare per il futuro, tuttavia occorre investire su sviluppo e ricerca per far sì che le nostre aziende siano sempre competitive e all'avanguardia.

Proprio secondo questa logica assume un ruolo di particolare importanza lo sviluppo del nuovo "Parco Tecnologico" di Bolzano. Questo verrà realizzato su circa 13 ettari della zona industriale della città, sull'area dell'ex-Alumina. La struttura verrà sviluppata in due parti, la prima denominata "il cervello" riunirà le energie di vari istituti di ricerca locali tra i quali Eurac, L.U.B., T.I.S., Fraunhofer Italia, Laimburg e Casaclima, la seconda denominata "il corpo" sarà invece composta da costruzioni modulari con servizi, da destinare ad aziende nuove o emergenti, dove le stesse possano sviluppare progetti innovativi. In questo modo si uniranno risorse umane e conoscenze tecniche in modo da aiutare le imprese locali ad innovarsi costantemente. 🇮🇹

Stefano Sgarbossa



ARCHIVIO PD DI ORA E MONTAGNA

L'assessore Roberto Bizzo

Incontro con i cittadini di Ora

Cari concittadini,

mercoledì, 25 maggio, dalle ore 17:00

L'assessore Provinciale all'innovazione, informatica, lavoro, cooperative, finanze e bilancio **Roberto Bizzo** sarà disponibile ad incontrare, nell'ufficio dell'assessore Luigi Tava presso il comune di Ora, chiunque abbia determinate problematiche o voglia richiedere specifiche informazioni in merito alle tematiche trattate dall'Assessore. Si richiede, per il predetto incontro, un appuntamento ai seguenti numeri di telefono:

0471 412 790/91 oppure 3495026171.

Treffpunkt mit der Bevölkerung von Auer

Liebe Bürgerinnen und Bürger,

am **Mittwoch, den 25. Mai, ab 17:00 Uhr**, wird der Landesrat für Innovation, Informationstechnologie, Arbeit, Genossenschaften, Finanz- und Haushalt **Roberto Bizzo**, im Büro des Referenten Luigi Tava in der Gemeinde Auer für spezifische Informationen und eventuelle Probleme bezüglich dieser Themen zur Verfügung stehen.

Terminvereinbarung unter folgenden Telefonnummern:

0471 412 790/91 oder 349 5026171.

Gemeindeausschuss

02.03.2011

Erweiterungszone Palain

Der Firma Tecno Top GmbH aus Mezzolombardo wurde der Auftrag für die Erstellung eines Einsatzmodells und die Berechnung der bestehenden Wohnkubatur der Erweiterungszone Palain zum Gesamtbetrag von Euro 3.025,03 erteilt.

Fußballplätze

Der Firma Ekla GmbH wurde der Auftrag zur Düngung und Regeneration der Fußballplätze im Sport- und Erholungsgebiet »Schwarzenbach«, gemäß dem Jahresprogramm, zum Gesamtbetrag von Euro 8.430,36 erteilt.

16.03.2011

Bahnhofgebäude

Der Firma Sanoll Norbert aus Kur-

tatsch wurde der Auftrag zur Durchführung der Instandhaltungsarbeiten für die beschädigten Türen des Bahnhofsgebäudes zum Betrag von Euro 1.434,00 erteilt.

Kunsteisanlage

Der Firma Frigotherm GmbH wurde der Auftrag für die außerordentliche Instandhaltung der Kunsteisanlage in der Sport- und Erholungszone Schwarzenbach zum Gesamtbetrag von Euro 1.949,06 erteilt.

Erholungszone Schwarzenbach

Der Firma Gebr. Roner GmbH wurde der Auftrag für die Durchführung von verschiedenen Arbeiten in der Erholungszone Schwarzenbach zum Gesamtbetrag von Euro 1.572,71 erteilt.

Straßenbeschilderung

Der Firma Mott Segnaletica Stradale OHG wurde der Auftrag zur Anbringung von Bodenmarkierungen und Lieferung von Straßenbeschilderung für den Parkplatz in der Zone Heide zum Gesamtbetrag Euro 836,60 erteilt.

Recyclinghof - Grünschnitt

Der Firma Ecorott aus Aldein wur-

de der Auftrag zur Entleerung der Absetzmulde mit Grünschnitt im Recyclinghof vom 04.04.2011 bis 31.12.2011 zum Betrag von voraussichtlich Euro 8.000,00 erteilt.

Mittelschule Neumarkt

Die Kosten zu Lasten der Gemeinde Auer für die Verwaltung und den Betrieb der Schulgebäude der Mittelschulen mit deutscher und italienischer Unterrichtssprache von Neumarkt für den Zeitraum 01.07.2010 bis 31.12.2010 in Höhe von Euro 27.508,53 wurden genehmigt.

Eco-Center AG

Die Rechnungen der ECO-Center AG über Euro 47.754,51 und Euro 4.400,17 für die Durchführung des einheitlichen Abwasserreinigungs- und Kanaldienstes für das 1. Trimester 2011 wurden genehmigt und ausbezahlt.

Schulsprengel Unterland

Die Vereinbarung zwischen der Gemeinde Auer und dem italienischen Schulsprengel Unterland für die Abhaltung des Projektes »Spielen und lernen« für die italienische Grundschule wurde genehmigt.

23.03.2011

Italienischer Kindergarten

Der Firma Technobeton aus Arco wurde der Auftrag für die Lieferung von Beton für die Instandhaltung des Gartens des italienischen Kindergartens zum Gesamtbetrag von Euro 840,24, erteilt.

Öffentliche Beleuchtung

Der Firma Elektro Ebner aus Aldein wurde der Auftrag für die Lieferung von Material für die Instandhaltung der öffentlichen Beleuchtung zum Gesamtbetrag von Euro 9.947,78 erteilt.

Pflasterungsarbeiten

Der Firma Porphyrt Paoli KG aus Auer wurde der Auftrag für verschiedene Pflasterungsarbeiten zum Gesamtbetrag von Euro 4.262,40 erteilt.

Asphaltierungsarbeiten

Der Firma Varesco GmbH wurde ▶▶

ARTIKEL ARTICOLI

DAS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

Peter Simonini, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora
Verschönerungsverein, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)
 E-Mail: peter.simonini@alice.it
 Tel.: 0471 811 225 Fax: 0471 811 138
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

Redaktionsschluss · Chiusura redazionale: 12.05.2011

LA REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

- der Auftrag für die Asphaltierungsarbeiten zum Gesamtbetrag von Euro 6.173,82 erteilt.

Rathaus

Der Firma Atzwanger AG wurde der Auftrag für die Reparatur der Klimaanlage des Rathauses für den Gesamtbetrag von Euro 2.521,60 erteilt.

Deutscher Kindergarten

Der Firma Perfekta Multiservice aus Leifers wurde der Auftrag zur Durchführung des Reinigungsdienstes im deutschen Kindergarten während des Zeitraums 1. April bis 16 Juni 2011 für 4 Stunden täglich zum Betrag von Euro 22,80/Stunde erteilt.

Italienischer Kindergarten

Der Firma Elsler GmbH aus Auer wurde der Auftrag für die Lieferung von Fliesen für Außenbereiche für die Instandhaltung des Gartens des italienischen Kindergartens zum Gesamtbetrag von Euro 3.696,31 erteilt.

Der Firma Terzer aus Neumarkt wurde der Auftrag für die Lieferung von Betonstahlmatten für die Instandhaltung des Gartens des italienischen Kindergartens zum Gesamtbetrag von Euro 207,50 erteilt.

Bezirksgemeinschaft

Der Mitgliedsbeitrag für die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Südtiroler Unterland von Euro 8.281,40 für das Jahr 2011 wurde genehmigt und ausbezahlt.

30.03.2011

Schwimmbad

Der Firma Elsler GmbH aus Auer wurde der Auftrag für die Lieferung von Fliesen der Außenbereiche für die Küchenwand beim Gemeindegemeinschaftsschwimmbad zum Gesamtbetrag von Euro 488,88 erteilt.

Feuerlöscher der öffentlichen Gebäude

Der Firma Theorema GmbH aus Auer wurde der Auftrag für die periodische Überprüfung der technischen Anlagen und der Feuerlöscher der

öffentlichen Gebäude im Jahr 2011 zum Betrag von Euro 10.597,54 erteilt.

Parkplatz Bahnhof

Dipl. Ing. Christian Sölva wurde der Auftrag zur Durchführung der Bauleitung und Erstellung der Abrechnungsunterlagen betreffend die Begrünung des Parkplatzes am Bahnhof – Abschnitt 2, zum Gesamtbetrag von Euro 2.308,80 erteilt.

Der Firma Greenplan d. Moletta Giuseppe wurde der Auftrag zur Begrünung des Parkplatzes am Bahnhof - Abschnitt 2, zum Gesamtbetrag von Euro 22.522,02 erteilt.

Rathaus

Der Firma Telefonica Alto Adige aus Bozen wurde der Auftrag zur Lieferung einer Stromversorgungsanlage für den Serverraum der Gemeinde Auer, zum Betrag von Euro 950,00 erteilt.

Bogenlauben bei Hotel Amadeus

Der Firma New Service wurde der Auftrag zur Reinigung der Sicherheitsgläser der öffentlichen Bogenlauben beim Hotel Amadeus einmal monatlich für den Zeitraum 1. April 2011 bis 31. März 2012 zum Betrag von monatlich Euro 60,00 erteilt.

Musikschule

Der Firma Hella Italien GmbH aus Bozen wurde der Auftrag zur Lieferung und Montage von Außenraffstore für die Musikschule zum Gesamtbetrag von Euro 7.309,86 erteilt.

Radweg

Das vom Studio Planpunkt aus Neumarkt im Auftrag der Bezirksgemeinschaft Überetsch – Südtiroler Unterland ausgearbeitete Projekt zur Errichtung eines übergemeindlichen Radweges entlang der ehemaligen Fleimstalbahn bezogen auf das Gemeindegebiet von Auer wurde genehmigt.

Baukommission



Genehmigte Projekte März 2011

Graiff Markus

Abänderung der Zweckbestimmung von Einzelhandel in Büro, Truidn 1;

Gallmetzer Kaufmann Stephen

Variante für die Wiedergewinnung einer Wohnung im Dachgeschoss, Widumgasse 6;

RK Leasing GmbH

Variante für die Fertigstellung des Betriebsgebäudes, Plattl 5;

Boso Maria Renata, Zencher Angelo, Vettori Ruben

Anpassungsarbeiten des Handwerksbetriebes und teilweise Abänderung der Zweckbestimmung von produzierendem Gewerbe in Detailhandel, Nationalstraße 68/A;

ZH General Construction Company AG

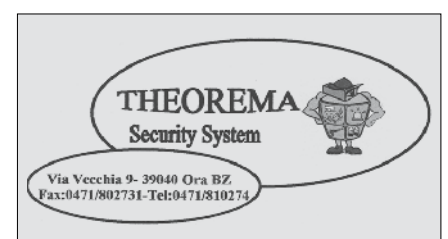
Errichtung einer Photovoltaikanlage, Lahnweg 18;

Agostini Luigi, Agostini Mario, Agostini Elio, Agostini Gianni, Agostini Giovanna

Errichtung einer neuen Einfriedung, Nationalstraße;

Ideal Residence KG d. Frasnelli Dieter & C.

Umbau des Erdgeschosses und teilweise Abänderung der Zweckbestimmung des 1. und 2. Untergeschosses von Großhandel in Detailhandel, Nationalstraße 58.



Giunta comunale

02.03.2011

Zona di espansione Palain

Alla ditta Tecno Top s.r.l. di Mezzolombardo è stato affidato l'incarico per la realizzazione di un modello ed il calcolo della cubatura residenziale esistente della zona di espansione Palain, per l'importo complessivo di Euro 3.025,03.

Campi da calcio

Alla ditta Ekla Srl è stato affidato l'incarico della concimazione e rigenerazione dei campi da calcio della zona sportivo-ricreativa «Schwarzenbach», per l'importo totale di Euro 8.430,36.

16.03.2011

Stazione ferroviaria

Alla ditta Sanoll Norbert di Cortaccia è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di lavori di manutenzione per le porte danneggiate presso la stazione ferroviaria, per l'importo di Euro 1.434,00.

Impianto di pattinaggio

Alla ditta Frigothem s.r.l. di Lana

è stato affidato l'incarico per la manutenzione straordinaria dell'impianto di pattinaggio presso la zona sportiva e ricreativa Schwarzenbach, per l'importo di complessivi Euro 1.949,06.

Zona ricreativa Schwarzenbach

Alla ditta Roner s.r.l. di Ora è stato affidato l'incarico per diversi lavori nella zona ricreativa Schwarzenbach, per l'importo complessivo di Euro 1.572,71.

Segnaletica stradale

Alla ditta Mott Segnaletica Stradale S.n.c. di S. Giacomo/Laives è stato affidato l'incarico della posa di segnaletica orizzontale e la fornitura di segnali stradali per il parcheggio presso la zona Heide e diversi parcheggi comunali, per l'importo di complessivi Euro 836,60.

Centro riciclaggio - compostaggio

Alla ditta Ecorott di Aldino è stato affidato l'incarico per lo svuotamento del container per il compostaggio presso il centro riciclaggio del comune di Ora dal 04.04.2011 al 31.12.2011, per una spesa presunta di Euro 8.000,00.

Scuola media Egna

Sono stati approvati i costi a carico del comune di Ora per l'amministrazione e la gestione degli edifici scolastici delle scuole medie in lingua tedesca ed italiana di Egna per il pe-

riodo 01.07.2010 – 31.12.2010 in misura di Euro 27.508,53.

Eco Center spa

Sono state pagate le fatture dell'ECO-Center-S.p.A nell'importo di Euro 47.754,51 e Euro 4.400,17 riguardanti il servizio di fognatura e depurazione integrato per il 1° trimestre per l'anno 2011.

Istituto comprensivo Bassa Atesina

È stata approvata la convenzione tra il Comune di Ora e l'Istituto comprensivo Bassa Atesina per lo svolgimento del progetto «Spielen und lernen» per la scuola elementare italiana.

23.03.2011

Scuola materna italiana

Alla ditta Technobeton S.p.a. di Arco è stato affidato l'incarico per la fornitura di calcestruzzo per la sistemazione del giardino della scuola materna italiana, per l'importo complessivo di Euro 840,24.

Illuminazione pubblica

Alla ditta Elektro Ebner di Aldino è stato affidato l'incarico per la fornitura di materiale per la manutenzione dell'illuminazione pubblica, per l'importo complessivo di Euro 9.947,78.

Pavimentazione

Alla ditta Porphyrr Paoli s.a.s. di Ora, è stato affidato l'incarico per l'esecu- ▶

Öffnungszeiten der Gemeindeämter · Orari di apertura degli uffici comunali**Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt)****Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)**

Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì	08:00 - 12:30

Alle anderen Ämter / Tutti gli altri uffici

Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30 (außer Lizenzamt/escluso ufficio licenze)

Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich**Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edilizio**

Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30

► zione di diversi lavori di pavimentazione con cubetti di porfido per l'importo di complessivi Euro 4.262,40.

Ripristino del manto stradale

Alla ditta Varesco s.r.l. di Egna, è stato affidato l'incarico per i lavori di ripristino del manto stradale, per l'importo complessivo di Euro 6.173,82.

Municipio

Alla ditta Atzwanger S.p.A. di Bolzano, è stato affidato l'incarico per la riparazione dell'impianto di climatizzazione della sede municipale per l'anno 2010, per l'importo di complessivi Euro 2.521,60.

Scuola materna tedesca

Alla ditta Perfekta Multiservice di Laives è stato affidato l'incarico per l'esecuzione del servizio di pulizia nella scuola materna tedesca durante il periodo 1 aprile – 16 giugno 2001 per 4 ore giornaliere per un importo complessivo di Euro 22,80/l'ora.

Scuola materna italiana

Alla ditta Elsler s.r.l. di Ora è stato affidato l'incarico per la fornitura di piastrelle per la sistemazione del giardino della scuola materna italiana, per l'importo complessivo di Euro 3.696,31

Alla ditta Terzer di Egna è stato affidato l'incarico per la fornitura di rete elettrosaldata per i lavori di riorganizzazione degli spazi esterni dell'asilo italiano, per l'importo complessivo di Euro 207,50.

Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina

È stata approvata e pagata la quota associativa nella misura di Euro 8.281,40 per l'anno 2011 a favore della Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina.

30.03.2011

Piscina comunale

Alla ditta Elsler S.r.l. di Ora è stato affidato l'incarico per la fornitura di piastrelle per il rivestimento della parete nella zona cucina presso la pisci-

na comunale, per l'importo complessivo di Euro 488,88.

Estintori edifici pubblici

Alla ditta Theorema s.r.l. di Ora è stato affidato l'incarico per la verifica periodica degli impianti tecnologici e degli estintori degli edifici pubblici nell'anno 2011, per un importo pari a Euro 10.597,54, Iva al 20% compresa.

Parcheggio stazione

All'ing. Christian Sölva di Cornaiano/Appiano, è stato affidato l'incarico diretto per l'esecuzione della direzione dei lavori e redazione della documentazione per il conto finale riguardante il rinverdimento del parcheggio presso la Stazione Ferroviaria – parte 2, per l'importo di complessivi Euro 2.308,80.

Alla ditta Greenplan di Moletta Giuseppe, è stato affidato l'incarico diretto per il rinverdimento del parcheggio presso la stazione ferroviaria – parte 2, per l'importo di complessivi Euro 22.522,02.

Municipio

Alla ditta Telefonia Alto Adige di Bolzano è stato affidato l'incarico per la fornitura di un impianto UPS per la sala server del comune di Ora, per l'importo di Euro 950,00.

Portici pubblici Hotel Amadeus

Alla ditta New Service di Ora è stato affidato l'incarico per la pulizia dei vetri di sicurezza dei portici pubblici presso l'hotel Amadeus una volta al mese per il periodo 1 aprile 2011 – 31 marzo 2012, per l'importo mensile complessivo di Euro 60,00.

Scuola di musica

Alla ditta Hella Italia Srl di Bolzano, è stato affidato l'incarico per la fornitura ed il montaggio di Raffstore per la scuola di musica per l'importo di Euro 7.309,86.

Pista ciclabile

È stato approvato il progetto esecutivo, elaborato dallo Studio Planpunkt di Egna su incarico della Comunità Comprensoriale Oltradige – Bas-

sa Atesina per la realizzazione di una pista ciclabile sovracomunale lungo il vecchio tracciato della ferrovia della Val di Fiemme, riferito al territorio comunale di Ora.

Commissione edilizia



Progetti approvati febbraio 2011

15.03.2011

Graiff Markus

Cambio della destinazione d'uso da negozio a ufficio, Truidn 1.

Gallmetzer Kaufmann Stephen

Variante per il recupero di un alloggio nel sottotetto, via della Canonica 6.

RK Leasing s.r.l.

Variante per il completamento dell'edificio aziendale, Plattl 5.

Boso Maria Renata, Zencher Angelo, Vettori Ruben

Lavori di adattamento per l'attività di commercio artigianato e cambio di destinazione parziale da attività produttiva in commercio al dettaglio, via Nazionale 68/A.

ZH General Construction Company s.p.a.

Installazione di un impianto fotovoltaico, via Lahn 18.

Agostini Luigi, Agostini Mario, Agostini Elio, Agostini Gianni, Agostini Giovanna

Installazione di una nuova recinzione, via Nazionale.

Ideal Residence s.a.s. d.Frasnelli Dieter & C.

Ristrutturazione dei locali al piano terra e parziale modifica della destinazione d'uso del 1. e 2. piano interrato da «commercio all'ingrosso» in «commercio al dettaglio», via Nazionale 58.



ROBERT COSSARINI

Am 10. April empfangen 27 Mädchen und Buben in der St.-Peters-Kirche das Sakrament der Firmung durch Abt Benno v. Malfèr

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

»Ich möchte im Geist Jesu leben«

Abt Benno v. Malfèr spendet das Sakrament der Firmung

NACH 9 Wochen Vorbereitung durften 27 Mädchen und Buben in der St.-Peters-Kirche durch Abt Benno v. Malfèr in einer bewegenden Eucharistiefeier das Sakrament der Firmung empfangen. Den musikalischen Rahmen setzte der Jugendchor um Esther, Franz und Cristina.

Abt Benno v. Malfèr sprach in seiner Predigt von Begeisterung und Langeweile. Begeisterung von Beziehung zu Gott, bewusst aus dem Glauben zu leben, reifer zu werden, sich vom Heiligen Geist führen lassen oder aber auch von Langeweile, wenn das Firmbild verblasst oder gar abgelegt wird.

Verantwortung übernehmen und nicht abgeben, dann hat Langeweile keine Chance. Damit dies den jungen Firmlingen auch gelingt, sind vor allem die Eltern, Paten und Erwachsenen gefordert. Sie müssen mit gutem Beispiel vorangehen, die Firmlinge begleiten und motivieren, damit diese die Chance nutzen, die Gott ihnen durch das Sakrament der heiligen Firmung gibt.

Auch in der Vorbereitung stellte sich häufig die Frage: Warum lässt man sich eigentlich firmen? Jeder hatte seine guten Gründe dafür. Aber so ganz genau konnte man es gar nicht wissen. Firmung ist erst ein Anfang. Man weiß noch nicht, was Gott in so jungen Jahren mit einem vorhat, es ist meistens mehr als man vermutet. Wie sehr man sich vom Heiligen Geist führen lässt, das wird sehr wichtig, nicht nur für sich selbst, sondern auch für die Menschen denen man begegnet und für jene, für die man die Verantwortung übernimmt. Wenn man als Christ bewusst heranreift, ist schlussendlich entscheidend, wie die Kirche von morgen aussieht und welches Zeugnis sie in der Welt geben wird.

Damit die Gnade, die Gott zu geben bereit ist, auch Früchte trägt, muss man sich ihr auch öffnen. Und wenn uns dies allen gelingt, dann dürfen wir einer besseren Welt entgegenfeiern. 🙏

Peter Simonini

(Quelle aus dem Buch »Begeisterung kennt keine Grenzen«)

Amplatz Ines
 Atz Stephanie
 Beltrami Kenneth
 Coser Hannah
 Cuel Corinna
 Ebner Isabel
 Euthum Peter
 Franzoi Verena
 Girardi Ivan
 Huf Patrick
 Kaufmann Simon
 Mauracher Barbara
 Neyer Felix
 Perwanger Tobias
 Plattner Kilian
 Plotegher Sibylle
 Sandri Martina
 Sanin Regina
 Sbo Gabriel
 Scherer Iana
 Schmid Paula
 Sgarbossa Sandra
 Simonini Gregor
 Toll Nadja
 Tonini Lukas
 Zerbetto Ruben
 Zwischenbrugger Egon

SENIORENGRUPPE AUER

Tätigkeitsbericht der Seniorengruppe Auer

Buntes Programm für alle Junggebliebenen

JEDEN Mittwochnachmittag lädt der Seniorenausschuss alle Senioren zu einer gemütlichen Runde ein. Der regelmäßige Wochentreff wird von den Senioren sehr geschätzt. Man pflegt hier die Gemeinschaft mit einer Vielzahl von Angeboten wie zum Beispiel: verschiedene Vorträge, Filmvorführungen, Messefeiern, Geburtstagsgratulationen, Kulturfahrten, Tanznachmittage und Spielnachmittag mit Kaffee, Tee und Gebäck.

Mit einem Preiswatten und anderen Spielmöglichkeiten begann im Monat Jänner der Nachmittagstreff, wo die Senioren in fröhlicher Runde ihr Können zeigen. An dieser Stelle sei den Aurer Firmen, Geschäften, Restaurants, Pizzeria, Reisegesell-



JULIUS OSSANNA

Das Preiswatten für die Senioren war wiederum sehr gut besucht

schaften und Geldinstituten für die großzügigen Sachpreise gedankt.

Folgende Vorträge wurden den Senioren angeboten: »Kassabericht mit Programmorschau für das Jahr 2010«, »Freude und Humor« mit Dr. Konrad Köhl, »Leben und Wirken des Hl. Freinademetz« mit Pfarrer Franz Josef Campidell, »Glaube und Glaubenszweifel« mit Dr. Reinhard Demetz, »Eindrücke und Erfahrungen eines Pilgers« mit Herrn Alois Gatterer, »Ausländer unter uns« mit Frau Maria Kußtatscher, »Ein Herz braucht auch ein Zuhause« mit Frau Waltraud Plaikner, »Was Hänchen nicht lernt, lernt Hans immer noch« mit Frau Hildegard Kreiter, »Kraft, Mut und Selbstvertrauen« mit Frau Christl Maffei, »Ernährung für das Gehirn« mit Frau Sanin Dorothea, »Malort nach Arno Stein« mit Frau Maria Magdalena Zwerger und Sabine Bamhagl, »Vier Begleiterinnen durch den Advent« mit Herrn Dr. Günter Plaikner.

Weitere Angebote waren: Am Tag der Kranken, Messefeier mit Krankensalbung und in der Osterzeit eine Osterfeier mit Hochw. Pfarrer Peter Hofmann, Kreuzwegandacht mit Pater Roland Faustin, Adventkranzwinden und in Zusammenarbeit mit der KVV Ortsgruppe Auer eine Adventfeier mit unserem Hochw. Herrn Pfarrer.

Die Kulturfahrten führten uns nach Bozen zur Besichtigung des Stadtmuseums Bozen, nach Lana zum Obstbaumuseum, zum Wallfahrtsort Madonna del Carmine am Gardasee, mit der Mendelbahn auf die Mendel und Weiterfahrt zum Wallfahrtsort Unsere Liebe Frau im Walde.

Eine Faschingsfeier, ein Tanzkurs und die monatlichen Geburtstagsgratulationen sowie Spielnachmittag und Filmnachmittage durften in unserer Gemeinschaft nicht fehlen. 🎉

Julius Ossanna

Seniorengruppe Auer

Veranstaltungen im Monat Mai

04.05.	Tagesfahrt nach St. Johann im Münstair
11.05.	Vortrag: Unser Leben in Papua Neuguinea mit Dr. Robert Hochgruber
18.05.	Gesundheit im Dreiklang mit Frau Hildegard Kreiter
25.05.	Tagesfahrt - Besichtigung Landesmuseum Schloss Thurn

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



»Viele suchen das Glück, wie sie ihren Hut suchen, den sie am Kopf tragen«

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche. Die Seniorengruppe und KVV

Maria Kofler Thaler	12.05.
Josef Pircher	13.05.
Alois Öhler	21.05.
Maly v. Elzenbaum	25.05.
Mathilde Giuliani Condin	26.05.
Ida Pernter	29.05.
Hedwig Grasser	21.05.

Gewerbegebiet Nord 7
Zona Artigianale Nord 7
39040 AUER - ORA (BZ)
Tel. 0471 802121
Fax 0471 802031
info@ingraf.bz.it



□ Druckerei - Tipografia

INGRAF

30 JAHRE QUALITÄT - 30 ANNI DI QUALITÀ



Im Bild v.l.n.r.: Enzo Weber, Fabian Pedrotti, Esther Giovanett, Luca Monaduzzo, Eva Casal, Beatrix Werth, Linda Ecker, Magdalena Casal, Konrad Pichler und Greta Franzelin



Im Bild v.l.n.r.: Mirjam Kaufmann, Johannes Terzer und Sandra Cottini

ARCHIV MUSIKSCHULE UNTERLAND

MUSIKSCHULE UNTERLAND »SEPP THALER«

»Musikschule Unterland im Prima la Musica-Fieber«

Großer Erfolg des gesamten Lehrerteams

SINN UND Unsinn von Wettbewerben lassen sich letztendlich nicht an herausragenden Einzelleistungen ablesen, sondern von den dabei gesammelten Erfahrungen und dem dadurch erzielten pädagogisch-didaktischen Gewinn.

Noch nie haben so viele Musikschüler aus dem Unterland am Jugendmusikwettbewerb Prima la Musica teilgenommen. Besonders erfreulich ist dieses Jahr, dass sich quer durch die verschiedensten Instrumentengruppen, Gemeinden und Schulstellen des Unterlandes Schüler und Lehrer gemeinsam auf eine Erfahrung eingelassen haben, die einerseits spannend, andererseits aber auch mit sehr viel Mühe und Einsatz verbunden ist. Ausschlaggebend ist dabei neben dem Fleiß der jungen Musiker das gekonnte Zusammenspiel zwischen Wettbewerbsteilnehmer, Lehrkraft und Begleiter. Dieses Jahr ist diese Teamarbeit besonders gut gelungen, auch dank des wertvollen professionellen Einsatzes der Korrepetitorin Barbara Mayr.

Insgesamt 16 Teilnehmer waren es an der Zahl, wobei fünf erste Prei-

se mit Entsendung zum Bundeswettbewerb eingefahren wurden, neben vier ersten Preisen, drei zweiten und vier dritten Preisen.

Unter den Bundespreisträgern gratulieren wir herzlichst dem Klarinettenisten Luca Moranduzzo (AG II) aus Montan und dem Saxophonisten Fabian Pedrotti (AG III) aus Leifers zur insgesamt 3. Weiterleitung zum Bundeswettbewerb, ebenso wie dem Posaunisten Johannes Terzer (AG II) aus Neumarkt und der Saxophonistin Greta Franzelin (AG I) aus Truden und ihrem jugendlichen Begleiter Enzo Weber (AG III) aus Neumarkt, auch dies ein absolutes Novum an der Musikschule Unterland und daher besonders hervorzuheben.

Zum 1. Preis gratulieren wir der Blockflötistin Maria Magdalena Casal (AG B) aus Margreid, den Oboistinnen Judith Gallmetzer (AG I) aus Petersberg und Mirjam Kaufmann (AG II) aus Auer und der Saxophonistin Linda Ecker (AG III) aus Auer.

Zu einem 2. Preis gratulieren wir der Blockflötistin Esther Giovanett (AG II) aus Neumarkt, dem Trompe-

ter Alex Codalonga (AG I) aus Montan und der Flügelhornistin Sandra Cottini (AG II) aus Leifers.

Dem Klavierduo (AG I) Eva Casal und Johanna Schwarz (beide aus Margreid), dem Posaunisten Roman Bozzetta (AG II) aus Bozen und dem Trompeter Georg Baldessari (AG II) aus Salurn gratulieren wir ganz herzlich zu einem 3. Preis.

Die Teilnehmer stammen aus den Instrumentalklassen von:

Blockflöte	Beatrix Werth
Oboe	Lukas Runggaldier
Klavier	MonikaBazzanella MargarethNussbaumer
Klarinette	Mareike Haid
Saxophon	Konrad Pichler
Hohes Blech	Stephan Hanspeter Diether Bonelli
Posaune	Charlotte Rainer Lorenz Mahlknecht

Als Begleiter haben folgende Lehrpersonen mitgewirkt:

Klavier	Barbara Mayr Helene Weis
Gitarre	Peter Casal

Konrad Pichler



ARCHIV VOLKSTANZGRUPPE AUER

Im Bild v.l.n.r.: Katja Maierhofer, Markus Job, Brigitte Kalser, Kurt Unterholzner, Ruth Thaler, Hansjörg Job und Evelyn Pfeifer

VOLKSTANZGRUPPE AUER

Vollversammlung der Volkstanzgruppe Auer

Es kann auf eine rege Tätigkeit zurückgeblickt werden

AM 9. MÄRZ trafen sich die Mitglieder der Volkstanzgruppe Auer in der Stube des Hauses der Vereine um die jährliche Vollversammlung abzuhalten.


15 Mitglieder, es fehlten vier, konnten auf eine aktive Tätigkeit im Jahr 2010 zurückblicken: fast dreißig Wochenproben, dazu noch Auftritte in Auer und außerhalb des Dorfes, das Mitwirken bei kirchlichen Veranstaltungen, die Teilnahme an Veranstaltungen im Bezirk und auf Landesebene sowie gesellige Termine innerhalb der Gruppe.

»Dem ureigensten und damit auch wichtigsten Auftrag des Volkstanzes, der Pflege der traditionellen Tänze, konnte im Rahmen der Tätigkeit 2010 Rechnung getragen werden« so der Obmann der Gruppe, Hansjörg Job.

Nach Verlesen der Berichte wurde der bestehende Ausschuss durch die Vollversammlung entlastet. So

mit war der Weg für die anstehende Wahl des neuen Ausschusses frei.

Hansjörg Job wird in seinem Amt als Obmann der Gruppe bestätigt, Ruth Thaler übernimmt die Tanzleitung für die kommenden zwei Jahre. Weiters wirken im Ausschuss zukünftig mit: Kurt Unterholzner als Vizeobmann, Markus Job als Vizeanzleiter, Evelyn Pfeifer für die Schriftführung, Katja Maierhofer für die Führung des Kassabestandes und Brigitte Kalser als Verantwortliche für den Trachtenbestand und das Fotoarchiv.

Schwerpunkte im Tätigkeitsjahr 2011 sollen tänzerische Herausforderungen sein sowie die Weiterbildung der Mitglieder, die Jugendarbeit und die Suche nach einem neuen Spieler. 

Evelyn Pfeifer

Ziehharmonikaspieler gesucht

Die Volkstanzgruppe Auer sucht einen neuen Spieler. Immer mittwochs für die Wochenprobe und für Termine und Auftritte im Jahreskreis.

Kontakt:

Hansjörg – 348 8848606



Italienischkurse für GrundschülerInnen

16.-26.08.2011, 9-12 Uhr in Auer
01.-12.08.2011, 9-12 Uhr in Kaltern

Englisch & Schwimmen

11.-22.07.2011, 8.30-16.30 Uhr
in Neumarkt

alpha beta piccadilly
Bozen, Talfergasse 1A, Tel. 0471 978600
info@alphabeta.it www.alphabeta.it

Gefördert von der Auton. Provinz Bozen-Südtirol - Deutsche Kultur

UNTERLANDLER FREIZEITMALER

Ferienmalwoche und Kindermalwoche im Happacherhof

Kreativität stärkt und fördert die gesamte Persönlichkeit

IN DER Hektik unseres modernen Alltags neigen wir alle dazu unsere Kreativität zu vernachlässigen, wer aber seine Kreativität fördert, der fördert und stärkt seine gesamte Persönlichkeit.

Das bildnerische Gestalten mit Farben und Linien - das Zeichnen und Malen ist ein Weg um Zugang zur eigenen Spontaneität und Experimentierfreudigkeit zu finden. Es ist auf jeden Fall eine Bereicherung und es macht Spaß: besonders in Urlaubsstimmung, innerhalb einer Gruppe Gleichgesinnter, unter der Leitung eines erfahrenen Künstlers, wie wir es bei unserer Ferienmalwoche in Auer anbieten. Ganz ohne Druck. Willkommen bei der Malwoche 2011.

Wann und Wo?

Vom 25. bis 29. Juli 2011
täglich von 09:00 bis 12:00 Uhr
und von 14:00 bis 17:00 Uhr

Treffpunkt:

Montag im **Happacherhof**, dem von der Autonomen Provinz Bozen renovierten, wunderschönen Übungshof der Landwirtschaftlichen Oberschule in Auer.

Die Anmeldung erfolgt:

Telefonische Anmeldung bei Feriendestination Castelfeder, Hauptplatz Nr. 5, 39040 Auer

Tel. 0471 810 231**Fax 0471 811 138**

Einzahlung des gesamten Betrages auf das Konto der Raiffeisenkasse

Unterland (Ausland: RZSBIT216179
IBAN:

IT 49 R 08114 58670 000306026656
Anmeldung erst mit Einzahlung gültig. Rücktritt bis 2 Wochen vor Beginn möglich, ansonsten wird der gesamte Beitrag einbehalten. Für Unfälle, Krankheiten und Diebstähle wird nicht gehaftet.

Kursbeitrag: 280,00 Euro**Infos****Heidi 339 1469696****Verena 339 4455295****Kindermalwoche****Kursleiterin:****Maria Moser**

vom 25.07. bis 29.07.2011 und
vom 29.08. bis 02.09.-2011
für Kinder von 8 bis 12 Jahren

im Vereinslokal
(von 09:00 bis 12:00 Uhr).

Kostenbeitrag 80,00 Euro

(inklusive Material)

Anmeldung & Infos bei

Maria Moser 339 1058439

ROMANI

taberna



Andreas-Hofer-Straße 23
I-39040 Tramin
Tel. 0039 0471 860010
info@ansitzromani.com
www.ansitzromani.com

NEUERÖFFNUNG

am 13. April 2011

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!
Familie Pernstich

Der historische Ansitz Romani präsentiert sich nach einer behutsamen Renovierung als ein besonderer Ort, wo Geschichte und Zeitgeist, kulinarischer Genuss und erholsamer Aufenthalt ein harmonisches Ganzes bilden.

Die historischen Räumlichkeiten und der idyllische Garten bilden den einmaligen atmosphärischen Rahmen des Gastlokals im Ansitz Romani. Kulinarisch erwartet Sie eine Auswahl an delikaten und doch bodenständigen Gerichten, vor allem aus der Südtiroler Küche.

Öffnungszeiten 17,00 Uhr – 23,00 Uhr.
Sonntag und Montag Ruhetag - außer an Feiertagen.





ARCHIV TIROLER KAISERJÄGER

Die alte Feldstandarte

Tiroler Kaiserjäger vor der Jahreshauptversammlung

TIROLER KAISERJÄGER

Jahreshauptversammlung der Tiroler Kaiserjäger

Weihe der Feldstandarte am 29. Mai 2011

AM 19. MÄRZ 2011 fand im Vereinslokal im Tscharnhaus die Jahreshauptversammlung der Tiroler Kaiserjäger, Ortsgruppe Auer / Süd-Tiroler Unterland, statt.

Der Traditionspflegeverein unter der Führung von Obmann Ivo Lazzeri rückte im vergangenen Jahr an 20 Tagen aus; der neue Terminkalender sieht unter anderem eine Standartenweihe am 29. Mai vor.

Während des 1. Weltkrieges war das 2. Regiment der Tiroler Kaiserjäger im Besitze einer Feldstandarte. Im Werk des ehemaligen Präsidenten des Alt-Kaiserjägerclubs, Univ. Prof. Dr. Franz Huter (»Ein Kaiserjägerbuch«, 2. Teil, Seite 66), heißt es dazu: »Den Pasubio als greifbares Ziel vor Augen, versammelte der Kommandant des 2. Regiments, Oberstleutnant Tschan, seine Kaiserjäger am 23. Mai 1916, dem Jahrestag der Kriegserklärung Italiens, beim Grenzstein 17 auf dem monte Maggio. Dort wird eine von ihm dem Regiment gestiftete Standarte feierlich eingeweiht«.

Diese Standarte ist die einzige Kaiserjägerstandarte, die den Krieg überstanden hat und befindet sich heute im Kaiserjägermuseum am Bergisel; sie ist 39 mal 39 cm groß

und mit drei Tuchstreifen an einer schwarzen, 2,95 m langen Kosakenlanze, die in einer dreikantigen Spitze ausläuft, befestigt. Die linke Seite trägt auf weißem Grund den roten Tiroler Adler, darüber die Kennzeichnung »2. REG. T.K.J.« und darunter den Wahlspruch des Regiments »Es ist Zeit!«. Auf der rechten Seite ist auf hellgrau-blauem Grunde längs der Stangenseite stehend mit erhobenem Schwerte St. Georg, Schutzpatron des Landes Tirol und der Ritter, Reiter und Soldaten, abgebildet, dem aus der unteren Flügelseite her der Tatzelwurm entgegengeföhrt. In der oberen Flügelseite befindet sich ein dunkler Schild mit den Jahreszahlen 1816 (Gründungsjahr des Truppenkörpers) und 1916.

Der Verein verschafft sich nun eine originalgetreue Nachbildung dieser Feldstandarte und weiht sie im Rahmen einer Festveranstaltung mit weiteren Traditionsverbänden nach historischem Vorbild in der Nähe des monte Maggio, und zwar auf der oberen Campoluzzo-Alm am Coe-Pass bei Folgaria / Vielgereuth, feierlich ein.

Für Informationen und Auskünfte können sich Interessierte wenden an:

Obmann Ivo Lazzeri

Tel.: 0471 811 155 (Bürozeiten),

Alte Landstraße Nr. 4, Auer;

Schriftführer Markus Weissenegger:

E-Post: markus.weissenegger@yahoo.it

kaiserjaeger.wordpress.com

Markus Weissenegger

Ihr **NEUES** Busunternehmen im Unterland!

Markus

des Markus Weissensteiner

Jahrgangsausflüge
Mehrtagesfahrten
Tagesausflüge
Gruppenreisen

Neumarkt • Tel. 335 6076141 • info@markusreisen.it

Einladung - Invito

WENN du 1961 geboren bist und Lust hast den 50sten mit deinem Jahrgang zu feiern, so halte dir den

Samstag, 28. Mai 2011 frei.

Wir beginnen den Tag mit einer Messe um 08:00Uhr in der Peterskirche und feiern dann am Ritten weiter. Bitte melde dich unter der

Tel. Nr. 3391419918

oder schreibe an folgende

E-Mail-Adresse:

anna.steinkeller@gmail.com

damit wir dir eine persönliche Einladung mit genauem Programm schicken können.

SE SEI nato nel 1961 e hai voglia di festeggiare con noi i tuoi primi 50 anni, tieniti libero per il

28 maggio 2011.

Contattaci e comunicaci il tuo recapito o meglio ancora l'indirizzo e-mail, così possiamo inviarti il programma dettagliato.

Contiamo sulla tua partecipazione. Questi sono gli indirizzi da contattare: (**ranger57@virgilio.it**)

VOLKSHOCHSCHULE AUER

(Selbst-)sicher und geschützt unterwegs

Selbstbehauptung und Selbstverteidigung für Frauen von 16-99

VON DER einfachen lästigen Anmache bis hin zur Handgreiflichkeit kann durch eine selbstbewusste Körperhaltung und das Wissen über gezielte Handlungsmöglichkeiten abgeblockt werden und uns helfen in unangenehmen Situationen nach außen souverän und bestimmt aufzutreten.

- Wie kann eine Frau in unangenehmen Situationen anders reagieren wie etwa beim Angestarrt-werden, oder beim nächtlichen Nachhauseweg?
- Mut zum Grenzen setzen und das klar und bestimmt zum Ausdruck bringen
- Bewusstwerden und Stärkung des persönlichen Schutzraums
- Die Macht der Worte und der Stimme
- Zentrierte Körperhaltung und selbstsicheres Auftreten

Ort: Tischtennishalle in der Sportzone

Zeit: Dienstag 10.05.2011 19:30 bis 22:00 (3 Treffen immer am Dienstag)

Beitrag: 75,00 Euro

Info und Anmeldung: VHS 0471 0061444 oder e-mail: info@volkshochschule.it

POOL & FITNESS MARKET RIGHI

Die Badesaison steht vor der Tür und wir erinnern alle Schwimmbadbesitzer daran, dass Sie bei uns einen nahen und kompetenten Ansprechpartner für die Lieferung von Zubehör für ihr Schwimmbad sowie Chemikalien für eine perfekte Wasseraufbereitung haben.

La stagione estiva si avvicina e ricordiamo a tutti i possessori di piscina che possono ora contare su una ditta in loco con articoli ed accessori di ogni tipo, assistenza qualificata e prodotti per ottenere un'acqua perfetta.

Auer/Ora Hohlweg/Via Stretta 1 Tel. 0471 272 443
info@pool-fitness.it



Wir suchen einen einheimischen

Hydrauliker-Lehrling

zur Verstärkung unseres Teams.

Der ideale Kandidat spricht deutsch und italienisch, ist technisch interessiert und hat einen Mittelschul-Abschluss.

Interessenten melden sich bitte unter der

Tel. Nr. 0471 810 044

Roner GmbH Auer

Anspruchsvolle Küchengeräte kennen uns bereits!

APPARATEBAU

Wir feiern unser 40-jähriges Firmenjubiläum!

Als Partner der Hausgeräte-Industrie, fertigen wir hochwertige Produkte für die raffinierte Küche.

Einladung zum Tag der offenen Tür

Sonntag, 15. Mai 2011

von 10.00 - 16.00 Uhr

Schotterweg 7/9 • Laag / Neumarkt



Ein buntes Rahmenprogramm erwartet Sie!

www.apparatebau.it

KVW - ORTSGRUPPE AUER

KVW-Jahreshauptversammlung - Vortrag über die Patientenverfügung

Jahresrückblick mit Kassabericht und Tätigkeit der Seniorenarbeit im KVW

KÜRZLICH fand im Pfarrsaal von Auer die diesjährige Hauptversammlung statt. Der Ortsvorsitzende Ernst Eheim begrüßte die anwesenden Mitglieder und mehrere Ehrengäste. Eröffnet wurde die Versammlung mit einer kurzen Besinnung durch Pfarrer Peter Hofmann.

Zum 30. Mal jährte sich heuer der Todestag von Heinrich Vescoli. Kurz wurde seiner erinnert und sein sozialer Einsatz im KVW als langjähriger Sozialfürsorger und Vorsitzender der Ortsgruppe besonders hervorgehoben. Mit einem gemeinsamen Gebet gedachten die Versammelten des Herrn Vescoli und der 11 verstorbenen Mitglieder des letzten Jahres.

Frau Marta von Wohlgemuth von der Hospizbewegung sprach zum Thema »Die Patientenverfügung«. Da es bei einer so tief greifenden Vorausentscheidung um sehr heikle und persönliche Fragen geht, soll eine Patientenverfügung erst nach einer kompetenten Beratung und in Abstimmung zwischen den Betroffenen, den Angehörigen und dem Vertrauensarzt abgefasst werden.

Im Jahresrückblick der Ortsgruppe wies der Vorsitzende auf die wöchentlichen Sprechstunden des Sozialfürsorgers, die Aktion Suppen-sonntag, den Rosenverkauf zu Gunsten der Südt.Krebshilfe, einen Vortrag zum Thema »Bedrohung Islam«, einen Massagekurs zur Selbstanwendung, auf das Gesundheitsturnen für Frauen, die Seniorenfahrt nach Ulten, die Tagesfahrt zur Landesgartenschau nach Rosenheim und die Herbstfahrt ins Martelltal sowie auf die Adventfeier für Senioren und die Grillparty für Ausschussmitglieder hin.

Der Leiter der Seniorengruppe Julius Ossanna berichtete seinerseits kurz über die abgewickelten und viel-

seitigen Tätigkeiten und erwähnte mehrere Vorträge und Fahrten, die Osterfeier, die Krankensalbung, ein Preiswatten, einen Tanzkurs und die monatlichen Geburtstagsgratulationen.

Anschließend unterbreitete Kassier Ossanna noch den Kassabericht der Ortsgruppe und zeigte einige Fotos über die durchgeführten Tätigkeiten im Jahre 2010.

In den Grußworten des Bürgermeisters Roland Pichler und der Präsidentin des Pfarrgemeinderates Ingrid Perwanger wurde die soziale Tätigkeit des KVW in Auer gewürdigt und dem Vorstand für seinen Einsatz gedankt.

Ein Dank seitens der Ortsleitung erging an Herrn Pfarrer für seine Mitarbeit und geistliche Begleitung im Ortsausschuss sowie an die Pfarrgemeinde für die Bereitstellung der Räumlichkeiten. Auch an den Bürgermeister und an die Gemeindeverwaltung erging ein Dank für ihre Unterstützung.

Zur Frage – Warum bin ich beim KVW – stellte Gebietsvertreterin Christine Ciech verschiedene Überlegungen an und zeigte einige Beweggründe auf, welche eine Mitgliedschaft im KVW auch heute noch zeitgerecht und attraktiv erscheinen lässt.



ERSNT EHEIM

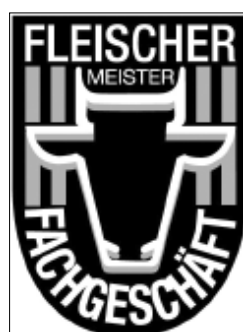
Aufmerksame Mitglieder im KVW

Ehrungen gab es für drei treue Mitglieder der Ortsgruppe. Für 50 Jahre Mitgliedschaft wurde Herbert Elsler, für 40 Jahre Maria Paulmichl Leonardelli und für 25 Jahre Margret Enderle Eheim geehrt.

Lob und Anerkennung gab es am Ende noch für Sozialfürsorger Leo Gärtner und Ortsvorsitzenden Ernst Eheim für den nun dreijährzehntelangen, unermüdlichen Einsatz in der Ortsgruppe.

Abschließend dankte Tagungsleiter Gerhard Giuliani allen Ehrengästen, allen Mitwirkenden sowie allen Teilnehmern dieser Veranstaltung und lud alle noch zu einem Umtrunk ein. 🍷

Ernst Eheim



METZGEREI
Winnischhofer

Fleisch von einheimischen Tieren
Wurst aus eigener Produktion

Auer - Hauptplatz Nr. 38

Tel. 0471 810 165



ARCHIV FREIWILLIGE FEUERWEHR AUER

FF Auer: unverzichtbarer Dienst für Dorf und Dorfgemeinschaft

FREIWILLIGE FEUERWEHR AUER

Für Land und Leute immer einsatzbereit

Freiwillige Feuerwehr Auer zieht Bilanz

DIE 39 AKTIVEN Mitglieder der freiwilligen Feuerwehr Auer trafen sich am 26. März zur 131. Jahreshauptversammlung und hielten Rückblick auf das abgelaufene Jahr. Kommandant Stephan Ferrari konnte zur Vollversammlung auch den Bürgermeister Roland Pichler, den Bezirkspräsidenten Markus Bertignoll sowie Bezirksinspektor Herbert Bonora begrüßen.

Im Mittelpunkt der Versammlung stand der Tätigkeitsbericht 2010. Die Anzahl der Einsätze war gegenüber dem Vorjahr leicht angestiegen. Insgesamt wurde die Wehr zu 60 Einsätzen gerufen, bei welchen sie 870 Arbeitsstunden oft nicht ungefährlicher Art sowie Hilfe zu jeder Tages- und


Nachtzeit leistete. Außerdem konnte die Wehr ein reichhaltiges Übungs- und Schulungsprogramm aufweisen.

In der Jahresbilanz scheinen zusammen mit Einsätzen und Übungen sowie Brandschutzdiensten bei verschiedenen Veranstaltungen im Dorfe insgesamt 2741 Arbeitsstunden auf. Diese ergeben, dass jeder der aktiven 39 Wehrmänner mehr als eineinhalb Arbeitswochen für die Allgemeinheit im Dienste standen.

Für die ehrenamtliche Tätigkeit und für den hohen zeitlichen und persönlichen Einsatz im Ausbildungs-, Übungs-, Einsatz- und Jugendbereich sowie für die gute Zusammenarbeit mit Gemeinde, Bezirk- und Landesfeuerwehrverband und allen Aurer

Vereinen, dankten der Wehr in ihren Wortmeldungen Bürgermeister Roland Pichler sowie Bezirksfeuerwehrpräsident Markus Bertignoll.

Mit Freude konnte Manuel Mair nach einem Probejahr als neues aktives Mitglied aufgenommen werden. Anschließend wurde den Wehrmännern Markus Job und Werner Oberrauch das Verdienstkreuz in Silber für 25 Jahre aktiven Feuerwehrdienst, sowie den beiden Wehrmännern Hannes Spornberger und Michael Bonnell das Verdienstkreuz in Bronze für 15 Jahre aktiven Feuerwehrdienst verliehen. Abschließend dankte der Feuerwehrkommandant Stephan Ferrari dem gesamten Ausschuss sowie allen Feuerwehrkameraden für die gute Zusammenarbeit und wünschte sich für die Zukunft weiterhin Kameradschaft und Einsatz zum Wohle der gesamten Bevölkerung.

Auch der Dorfbevölkerung, den Betreibern der Firmen, der Gemeindeverwaltung und der Landesregierung sei auf diesem Wege für die große finanzielle Unterstützung gedankt. 

galler s.a.s.

di galler marco e C.

Via Vecchia 22 Alte Landstraße - Tel. e Fax 0471 810 638

39040 Ora • Auer

FERRAMENTA • EISENWAREN - COLORI • FARBEN

Werner Anhof



ARCHIV BÄUERINNEN ORTSGRUPPE AUER

Foto links: Bezirksbäuerin Maria Theresia Jageregger, Frieda Gruber Graiff und Ortsbäuerin Cinzia Gallmetzer. Foto rechts: Familie Graiff

SÜDTIROLER BÄUERINNEN

»Wir ernten, was wir säen«

Ehrung für Frieda Gruber Wwe. Graiff

UNTER DIESEM Motto fand am Sonntag, 3. April der 31. Landesbäuerinnentag im Konzerthaus »Joseph Haydn« in Bozen statt. Bei der Versammlung wurde eine neue Landesbäuerin sowie die »Bäuerin des Jahres 2011« gewählt und auch die unglaublichen Leistungen von sechs Witwen in einer emotionalen Ehrung anerkannt. Aus dem Bezirk Unterland fiel die Wahl auf Frau Frieda Gruber Wwe. Graiff aus Auer, die, begleitet von ihrer Familie und der Bezirksbäuerin Maria Theresia Jageregger, die Ehrung entgegennehmen durfte.

Frieda ist in Aldein geboren und kam mit 21 Jahren durch die Heirat mit Heinrich Graiff nach Auer »pan Graiff«. Der Hof war einst ein großer Weinkeller. Der Vater von Heinrich hatte das Anwesen in den 30er Jahren gekauft. Im 2. Weltkrieg wurde der Hof bombardiert und der Vater renovierte den Hof schrittweise. Eine zeitlang hatten Frieda und Heinrich nur die Küche und ein Zimmer. Sie hatten es schwer. Die Erbtaxen mussten abbezahlt werden, doch sie hatten kein Geld. Damals hatten sie Wein, Obst und Vieh. Nach und nach kamen die vier Kinder zur Welt. Sie arbeiteten hart und irgendwie ging es immer voran. Im Jahre 1966 verstarb Heinrich plötzlich an einem Herzinfarkt im Alter von nur 41 Jahren. Nun stand Frieda mit den vier Kindern alleine da. Sie trug die Entscheidung, nicht mehr zu

heiraten und den Hof für ihre Kinder weiter zu bewirtschaften. Es folgte eine harte Zeit. Rudolf, der Älteste war damals 16 Jahre alt, Albert 15, Maria Magdalena 10 und Georg 3. Für ihn war Albert der Vater. Belastend war für Frieda das ganze Bürokratische. »Als Witwe hatte ich leider mehr Pflichten als Rechte, das hat mir oft zu schaffen gemacht«, meint Frieda heute. Zum Glück hat die Gesundheit sie nie verlassen, und so bewältigte sie die Arbeit am Hof alleine. Albert half, wo er konnte, tatkräftig mit. Sie hatte zwar eine zeitlang einen Knecht eingestellt, doch machte sie schlechte Erfahrungen. Zum Glück stand ihr Bruder, der damalige Bürgermeister von Aldein, ihr ratend zur Seite. Die Viehbestände wurden aufgelassen und der ganze Betrieb auf Obstanbau umgestellt. Als Albert volljährig wurde, ging es langsam aufwärts. Bis 1980 gab es die Erbgemeinschaft, bis dahin hat Frieda den Betrieb geführt. Dann konnte Albert den Hof überneh-

men. Albert hatte ein lukratives Hobby: das Musizieren. Mit diesem Geld konnte er den Hof aufbauen. Das unter Denkmalschutz gestellte Wohn- und Wirtschaftsgebäude gehört Rudolf. Albert hat deshalb einen neuen Hof, den Furgglhof, aufgebaut und bearbeitet mit seiner Familie die 4,5 ha Obstwiesen und bietet Urlaub auf dem Bauernhof an.

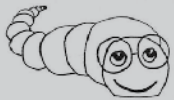
Das große Wohnhaus ermöglichte Frieda, mehrere Unterkünfte zu vermieten. Dies bringt ihr heute noch einen kleinen Nebenerwerb. Sie sorgt noch immer für ihren ältesten Sohn Rudolf, der nicht selbständig leben kann. Viel Freude bereiten ihr die drei Enkelkinder und das Urenkelkind. Mit Gelassenheit blickt sie heute auf die schwierigen Jahre zurück und ist froh, stets das notwendige Durchhaltevermögen gehabt zu haben, um alles weiter zu bringen. Dabei half ihr vor allem Gottvertrauen: »Herrgott, wenn du mir net hilfsch, wer soll mir sunscht helfen«. 🍷

Landesverband der Bäuerinnen Südtirols

**Raiffeisen**

Raiffeisenkasse Unterland

Cassa Raiffeisen Bassa Atesina



Die Info-Seite der Öffentlichen Bibliothek Auer



Buchtipps des Monats

Jakob Arjouni:

Idioten – fünf Märchen

»Guten Tag! Ich bin eine Fee und gekommen, Ihnen einen Wunsch zu erfüllen. Folgende Bereiche sind allerdings ausgeschlossen: Unsterblichkeit, Gesundheit, Geld, Liebe.« Mit diesen Worten stellt sich die Fee in jedem der fünf Erzählungen vor. Und jedes Mal spricht sie zu einem Menschen, der sich in einer schwierigen Situation befindet: einem frustrierten Werbefachmann, einer sich vernachlässigt fühlenden Mutter, einem Schriftsteller in einer Schaffenskrise... Jedem dieser Menschen erfüllt sie einen Wunsch – doch diese Erfüllung führt oft zu anderen Ergebnissen als von den Wünschenden geplant...

Mit seinem herrlich bissigen Humor, der scharfsinnig Schwächen und Eigenheiten der Protagonisten aufdeckt, schafft es Jakob Arjouni den Leser mit jeder Geschichte neu

zu fesseln, während man gespannt auf den Ausgang der Erzählung wartet. Ein kleines, aber feines Buch, Lesegenuss für zwischendurch!

Sonja Aberham



Buchtipps des Monats – Hörbuch

Heinrich Harrer: Sieben Jahre in Tibet

(Geo-Box Hörwelten – Weit draußen)

Sprecher: Martin M. Schwarz 6 CDs

Ein faszinierender Abenteuerbericht über die gefährliche Flucht von Heinrich Harrer und Peter Aufschnaiter aus dem Gefangenenlager in Indien nach dem tibetischen Lhasa. Seine Tibet-Aufzeichnungen und vor allem seine Nähe zum Dalai Lama legen Zeugnis ab von einer glaubhaften Abkehr von der materialistischen Eroberer-Ideologie, der er vorher anhing. Spannend und aufschlussreich erzählt!

Heidi Debiassi

Grüne Schätze am Wegesrand

**Kräuterwanderung
mit Hildegard Kreiter**

Die Kräuterexpertin Hildegard Kreiter und die Öffentliche Bibliothek Auer laden am Samstag, 21. Mai 2011, am Vormittag zu einer Entdeckungsreise in die heimische Fauna ein. Auf einer Wanderung vom Schwarzenbach nach Castelfeder lernen wir Kräuter, Sträucher und Bäume kennen und unterscheiden und



HILDEGARD KREITER

Kräuterexpertin Hildegard Kreiter

erfahren, wie wir sie für Gesundheit und Wohlbefinden nutzen können.

Start:

21. Mai, 9:00 Uhr

Treffpunkt

Parkplatz Schwarzenbach

Maximale Teilnehmerzahl

20 Personen.

Anmeldung

bis Mittwoch, 18. Mai,

telefonisch oder persönlich

in der Bibliothek

Sonja Aberham



Öffnungszeiten der öffentlichen Bibliothek Auer

(Seit September 2010)

Montag	14:30 - 17:00 Uhr
Dienstag	09:00 - 11:00 Uhr
	17:30 - 20:00 Uhr
Mittwoch	14:30 - 17:00 Uhr
Donnerstag	09:00 - 11:00 Uhr
	17:30 - 20:00 Uhr
Freitag	14:30 - 17:00 Uhr
Samstag	09:30 - 11:00 Uhr
Sonntag	10:00 - 12:00 Uhr



ARCHIV JOY

Im Bild die Jugendgruppe Joy in ihrem Jugendtreff

JOY

Vollversammlung mit Neuwahlen im Jugendtreff

Projekt Mädchenarbeit, Probelokal und vieles mehr

AM 18. MÄRZ fand im Jugendtreff Joy Auer die jährliche Mitgliedervollversammlung mit anschließenden Neuwahlen des Ausschusses statt. Die Jugendlichen wurden über die Jahresabschlussrechnung 2010, den Finanzierungsplan, den Tätigkeitsbericht sowie über das Tätigkeitsprogramm für das Jahr 2011 informiert. Der hauptamtliche Mitarbeiter besprach mit den Jugendlichen die Ideenvorschläge.

Hauptaugenmerk sollen für dieses Jahr das Projekt Mädchenarbeit und die Bereitstellung eines Musikprobelokals am Bahnhofareal sein. Neben den Anliegen die Jugendlichen zu vertreten, möchten wir die ortseigene Vernetzung mit dem Jugendrat und dem italienischen Centro Giovani »Don Bosco« fördern. Weiters soll auf Bezirksebene die gute Zusammenarbeit mit den anderen Jugendzentren Point und Westcoast und dem Jugenddienst aufrecht erhalten bleiben.

Anschließend fanden die Neuwahlen des Ausschusses statt. Drei Mitglieder kandidierten nicht mehr für den Vorstand. Im diesem Sinne

möchten wir uns herzlichst bei Wehrhauser Silvia, Götsch Dietmar und Trentini Stefan bedanken, dass sie sich die Zeit genommen haben sich mit ihren Fähigkeiten und Fertigkeiten im »Joy Leben« einzubringen.

Der aktuelle Vorstand besteht nun aus Raffaelli Miriam, Alegre Fabian, Feichter Martin, Abu Youssef Karim, Cossarini Emanuel und Sartori Matthias. Als kooptiertes Mitglied hat sich Cramarossa Isabella zur Verfügung gestellt.

Auch ihnen wünschen wir in der nächsten Zeit viel Erfolg und Freude an der Arbeit im Jugendtreff. 🦋

Alexander Dangl

JOY

Sommer Jobs für Jugendliche

Jobbörse für die Jugend

DEM JUGENDTREFF Joy ist bei seiner täglichen Arbeit aufgefallen, dass es im Umfeld der Jugend immer schwerer wird einen Sommerjob zu finden. Aus dem Anliegen das eigene Geld zu verdienen, entstand die Idee der Jugendlichen, mit dem Jugendtreff eine Liste freier Stellen zusammenzustellen. Wenn Sie daran interessiert sind und eine passende Stelle in den Sommermonaten für engagierte und motivierte junge Menschen benötigen, lassen Sie es uns wissen.

Der Jugendtreff Joy könnte als Sprachrohr zwischen beiden Parteien fungieren. Der Schwerpunkt dabei liegt einerseits darin, dass die Jugendlichen sich in die Gesellschaft einbinden, die Arbeitgeber andererseits die Möglichkeit haben, die Jugendlichen in ihrer beruflichen Entwicklung zu fördern.

Wenn Sie daran interessiert sind, würden wir uns auf eine baldige und positive Rückmeldung freuen. 🦋

Alexander Dangl

Kontakt: Tel: 329 5341622 oder

E-mail: joyauerora@virgilio.it

Alexander Dangl

Der Jugendtreff sucht:

- Sofas
 - Einen Kasten max. zu 1.50 m hoch
 - Divani
 - Un armadio con un altezza max. di 1,5 m
- Tel. Nr. 329 5341622**



**Heizungs- und Sanitär-Anlagen
Detail- Verkauf**

**Impianti termosanitari
Vendita al dettaglio**

Auer/Ora
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9
Fax 0471 814 445



JUGENDDIENST UNTERLAND

Der Jugenddienst bietet im Sommer verschiedene Aktivitäten an

JUGENDDIENST UNTERLAND

Jede Menge Spiel, Spaß und Abenteuer

Terminkalender der einzelnen Programme

IN RUND ZWEI Monaten geht die Schule zu Ende, für die Schüler beginnen die lang ersehnten Sommerferien. Zunächst heißt es einmal ausspannen und genießen, doch der Sommer ist lang. Immer mehr Eltern sind berufstätig und Kinder und Jugendliche sind auf der Suche nach kreativen Freizeiterlebnissen.

Aus diesem Grund organisiert der Jugenddienst Unterland bereits seit über 9 Jahren verschiedene Ferienprogramme, welche auf die besonderen Bedürfnisse der Kinder und Jugendlichen während der Ferienzeit abzielen. In der schulfreien Zeit werden für


6 Wochen spannende Sommerferienprogramme angeboten, bei deren Kreativität, Spiel, Spaß, Abenteuer aber auch die Zeit zum »Kind sein dürfen« im Vordergrund stehen. Die Programme richten sich an Kinder und Jugendliche des Unterlandes im Alter von 4 bis 15 Jahren. Damit werden von den Kindergartenkindern über Grund- bis hin zu den Mittelschülern alle Altersgruppen abgedeckt.

Speziell für Mittelschüler wird ein Programm aus Ausflügen, Mithilfe in verschiedenen Betrieben, Einblick in das Vereinsleben und kreatives Arbeiten angeboten.

Die Sommerferienprogramme finden in 7 Gemeinden des Unterlandes statt und betreuen in 6 Wochen über 1.400 Kinder und Jugendliche.

Im Zuge der Sommerferienprogramme bietet der Jugenddienst, als positiven Nebeneffekt, rund 45 jungen Menschen einen Praktikumsplatz im pädagogischen Bereich, eine Orientierungsmöglichkeit für Studenten und Schüler

Finanziell unterstützt werden die Sommerferienprogramme auch in diesem Jahr wieder durch eine Förderung von Seiten des Landesamtes für Hochschulfürsorge und der Unterstützung der Gemeinden.

Die Anmeldeformulare liegen in den Schulen und Gemeinden des Unterlandes sowie im Jugenddienstbüro auf oder stehen auf der Homepage des Veranstalters: www.jugenddienst.info zum download bereit. Aus organisatorischen Gründen ist für jedes Programm eine beschränkte Teilnehmerzahl vorgesehen. Deshalb ist es wichtig, dass die vollständig ausgefüllten Anmeldeformulare innerhalb 12. Mai 2011 im Jugenddienst Unterland via E-mail oder Post eingehen. 

Thomas Ebner

Biblioteca «Dante Alighieri» Via Stazione, 7 - 39040 Ora

Ti piace leggere?
Ti vuoi aggiornare?
Vieni a trovarci!

Orario invernale

Lunedì	08:30 - 11:30
Martedì	09:00 - 12:00
Mercoledì	09:00 - 11:00
Giovedì	09:00 - 11:00
Giovedì	15:30 - 18:30
Venerdì	09:00 - 11:00
Venerdì	15:30 - 18:30
Sabato	09:00 - 11:00



Die einzelnen Programme

04.07. bis 12.08.2011	für Grundschüler Auer
04.07. bis 12.08.2011	für Grundschüler Margreid, Kurtinig und Salurn
04.07. bis 12.08.2011	für Grundschüler Kurtatsch
04.07. bis 29.07.2011	für Kindergartenkinder und Grundschüler der 1 + 2 Klasse Montan
04.07. bis 12.08.2011	für Grundschüler Tramin
04.07. bis 29.07.2011	für Mittelschüler Margreid, Kurtinig und Salurn
04.07. bis 29.07.2011	für Mittelschüler Tramin
04.07. bis 29.07.2011	für Mittelschüler Neumarkt

CIRCOLO ARCI

Ad Ora il nobel alternativo per l'ambiente Andrés Tamayo

Breve sosta al circolo Arci durante un ciclo di conferenze in provincia

LO SCORSO 5 aprile ha fatto una breve tappa ad Ora per un aperitivo nell'ambito delle iniziative del Circolo Arci presso il bar Aur-Ora, Andrés Tamayo, premio Nobel alternativo per l'ambiente, difensore dei diritti umani e referente del Fronte contro il golpe in Honduras.

Salvadoregno di origine, discepolo di Oscar Arnulfo Romero, Tamayo è minacciato di morte per aver difeso le foreste di Olancho contro gli interessi dei latifondisti e l'anno scorso è stato espulso dal Paese per aver guidato il fronte contro il colpo di stato in Honduras. Per proteggerlo sono intervenuti la Comunità Europea e la Caritas internazionale. Eccolo, nella foto, assieme al sindaco Roland Pichler e al vicesindaco Claudio Mutinelli.

Luca Moresco



Roland Pichler e Claudio Mutinelli con Andrés Tamayo (al centro)

CIRCOLO ARCI

C.C.R.D. GRUPPO GIOVANI E GRUPPO ANZIANI

Sono di Eгна le vincitrici del primo torneo di briscola della Parrocchia


Un pomeriggio in allegra compagnia al Centro Don Bosco

ORGANIZZATO dal Gruppo Giovani e dal Gruppo Anziani del Centro Culturale Ricreativo Deflorian, si è svolto sabato 2 aprile 2011 presso il Centro Don Bosco di Ora il primo torneo di briscola a coppie della Parrocchia. E' stata l'occasione per passare un pomeriggio diverso dal solito in compagnia. Alla fine la vittoria è andata alla coppia di gentili signore Rossi - Pallaro, provenienti dal vicino paese di Eгна, che hanno vinto la finale contro la coppia locale di giovani Pilati - Mattei. Terza si è classificata la coppia mista De Carli - Patton. Anche il torneo di consolazione è stato vinto dalla coppia «straniera» di Laives De Concini - Brissoni, che in finale ha sconfitto il duo di gentili signore Calliari - Calliari. Durante la premiazione tutti i partecipanti si sono



Grande soddisfazione per il primo torneo di briscola presso il centro della parrocchia Don Bosco

complimentati con le vincitrici. E' seguita poi la pastasciutta preparata alla perfezione dalla cuoca Sandra. Vista l'ottima riuscita della manifestazione

l'evento verrà ripetuto il prossimo autunno. 

Tullio Bonazzo

TULLIO BONAZZO



Auguri

Ada e Theo Capraro il 31 marzo hanno festeggiato il loro 60° anniversario di matrimonio con una messa al santuario di Pietralba ed un pranzo con i famigliari. Tanti auguri da chi vi vuole bene. 🐾



Maccheronata degli Alpini

SABATO 19 MARZO, in piazza principale ad Ora il gruppo alpini ha organizzato la ormai tradizionale maccheronata. Grazie ai nostri cuchinieri, al direttivo al completo, e degli altri numerosi soci presenti, si sono cotti ben 60 kg di pasta, in parte al ragù e in parte alle sarde. Anche il tempo ci ha dato una mano, rimanendo discretamente bello. Vista la folta partecipazione la festa è proseguita fino alle ore 14:30. L'intero ricavato delle offerte verrà devoluto in beneficenza. 🐾

Angelo Roat

IMPRESSUM COLOPHON



Eigentümer · Proprietario
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore
Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom
17.5.1996 • Del tribunale provinciale di
Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich ·
Direttore responsabile
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione
Maria Elsler

Redaktion · Redazione
Maria Elsler
Luca Moresco
Reinhold Stainer
Dagmar Wieser
Peter Simonini

Layout · Impaginazione
Peter Simonini
Foto
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat · Revisione testi
Inge Aster
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni
Luca Moresco

Druck · Stampa
Ingraf, Auer/Ora

Kurs Weidenflechten

**Im Bild einige fleißige
»Flechterinnen« bei der Arbeit
sowie ganz links die
Referentin Annemarie Kaser.**



AM SAMSTAG, 26. März fand unter fachkundiger Anleitung von Frau Annemarie Kaser aus Meran ein Kurs über das »Weidenflechten« statt.

Die Teilnehmerinnen verarbeiteten die Weidenruten zu Schalen in Blattform, das Flechten erforderte viel Kraft, Geschick und Ausdauer. Schlussendlich hatte jede ein Einzelstück, auch wenn alle von der gleichen Ausgangslage gestartet waren. 🐾

Cooler Eisbecher

Knackige Salate, frische Snacks, tolle Aperitifs und und und ...

Spür den Frühling auf unserer Sonnenterrasse



CAFE
Central
Auer - Ora



Wir nehmen Lunchtronic, E-Lunch und Lunchtime-Bone an.

Always a good feeling

AVS-ORTSSTELLE AUER

Klettersteig Fausto Susatti auf die Cima Capi

Panoramablicke über den Gardasee

Veranstalter: AVS-Ortsstelle Auer
Ort: Riva/Gardasee
Zeit: 22.05.2011

Dieser leichte Klettersteig besticht durch herrliche Aus- und Tiefblicke auf den Gardasee. Der Zustieg führt auf der idyllischen, alten Straße am Westufer des Sees aufwärts und bietet schon zu Beginn ein tolles Panorama. Entlang des gesamten Verlaufs kommt man an den Spuren des 1. Weltkriegs vorbei.

Programm

Auf der alten Straße ins Valle di Ledro nach Süden, dann nach rechts ins Val Sperone. Einen stark bewaldeten Hang steil aufwärts bis zum Senter dei Bech, der von Biacesa heraufkommt. Jetzt folgen wir immer den rot-weißen Markierung aufwärts über den Gratrücken. Über den leichten Klettersteig erreichen wir den Gipfel, die Cima Capi (909 m).

Der Abstieg erfolgt wieder seilgesichert durch die nordöstliche Steilwand des Rocca. Nach gut 20 Minuten kommen wir zur nächsten Abzweigung und weiter zur Bocca d'Enzima. Weiter abwärts steht bald darauf Santa Barbara vor uns. Über Serpentinaen legen wir den letzten Weg nach Riva zurück.

Schwierigkeit: leichter Klettersteig
Gehzeit: 5,5 Stunden
Höhenmeter: 890 hm
Abfahrt: 7:00 Uhr Parkplatz Hotel Mühle
Tourenleiter: Luis Mair, Tel. 338 1148311

Armin Brunner, Tel. 328 2774145 oder arminb7@gmail.com

Voraussetzungen

Trittsicherheit

Zielgruppe

alle trittsicheren Menschen

Ausrüstung

Helm und Klettersteigausrüstung, Rucksackproviant

AVS - Ortsstelle Auer**Veranstaltungen im Monat Mai (Info 328 4839368)**

12.05.	Senioren • Schillerhof /Welschnofen
14.05.	Jugend • Klettern, Bouldern und Zelten am Gardasee mit Peter und Florian (Zwei Tage)
22.05.	Verein • Klettersteig Cima Capi mit Armin
22.05.	MTB • Reschensee mit Georg
26.05.	Senioren • Schönegg/Gampenpass/St. Felix
29.05.	Familie • Wanderung zu den Rittner Erdpyramiden mit Ingrid



*Wo man feiert!
Dove si festeggia!*

*Pizza mit frischen Spargeln
Pizza con asparagi freschi*

**Tel.: 0471 811 380
Handy 335 5900291
www.nussbaumer.bz**

**Familie Plattner
freut sich auf Ihren Besuch!
La famiglia Plattner vi attende!**

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION EISHOCKEY

Gleich zwei neue Trainer für die Juniorteams

Ära Roland Flöss ist zu Ende • Die neuen Trainer wurden in Neumarkt vorgestellt

NACH VIER Jahren geht die Ära Roland Flöss zu Ende. Einvernehmlich trennte man sich und blickt auf eine sehr produktive und erfolgreiche Zeit zurück. Roland hat viele Neuerungen eingeführt und gerade im letzten Sommer fand ein sehr anspruchsvolles Betreuungsprogramm zur Begeisterung aller statt. Es gibt sicherlich viele Für und Wider, doch allgemein gilt inzwischen die Regel, dass Trainer, egal wie gut sie sind, nach einigen Jahren wieder wechseln sollten.

Am 5. April wurde in der Eishalle in Neumarkt das neue Juniorentrainergespann vorgestellt. Es sind dies Georg Kastl, Jg 55, in der Überetscher Eishockeyszene bestens bekannt, sowie der vierzigjährige Trainer Martin Ekrt. Martin ist in Budweis (CZ) geboren, aber deutscher Staatsbürger. Er spricht folglich auch sehr gut deutsch. Weitere Sprachen die er versteht und spricht sind englisch, russisch und italienisch. Die Trainerlizenzen des DEB die er besitzt, sind B und C. Seit Juli 2010 bildet er sich in einem zweijährigen Kurs in der Czech Ice Hockey Association für die Erlangung der A-Lizenz aus.

Seine Spielerlaufbahn war von 1990 bis 2009 in Brünn, Wien, Innsbruck, Füssen, Nürnberg, Regensburg, Wilhelmshaven, Dresden, Herne, Höchstadt, Mödling und Rostock. Parallel dazu hat Martin seit 1997 auch verschiedene Schüler und Jugendmannschaften in Deutschland während seiner Spielerzeit trainiert. Seit August 2009 war er verantwortlicher Jugendtrainer in Kaltern, von den Kleinsten der U8 bis zur U18.

Georg Kastl ist der Vater des seit einigen Jahren in der Auerer »Cu26« spielenden Daniel Kastl (18). Seine aktive Spielzeit hat er beim HC Siebeneich verbracht, in welcher er bis 1980 der Serie »C«, »B« und »B1« gespielt hat. Auch ein Jahr mit Andrian



GABRIEL TSCHÖLL

Die neuen Jugendtrainer Georg Kastl und Martin Ekrt, die Präsidenten Tobias Kaufmann und Ivo Visentin, die Jugendkoordinatoren Paolo Bonazzo und Manfred Zanotti

als Spielertrainer ist da zu verzeichnen. Als Georg 1982 nach Kaltern zog, spielte er dort in der Landesliga und arbeitet als Co-Trainer der Jugend. Bis zu diesem Engagement für die Juniorteams Auer-Neumarkt war er im Jugendsektor in Kaltern tätig. Sein Motto: »Eishockey ist ein Mannschaftssport, welcher die Freundschaft und Gemeinschaft prägt.«

Die Arbeitsteilung der zwei Jugendtrainer wird so aussehen, dass beide alle Mannschaften mit dem Jahresprogramm betreuen. Schwerpunkt für Georg Kastl werden die Teams bis zur U14 und jener von Martin die U16 bis U20 sein. Ob eine U20 für die nächste Saison zustande kommen wird, ist aber noch ungewiss.

Gewissheit ist hingegen, dass am 11. April schon mit den Sommertrainings begonnen wurde. Im Vordergrund steht jetzt die gemeinsame sportliche Betätigung im Freien. Ab August geht es dann schon für einige wieder aufs Eis. Das Zigeunerleben der Sommercamps in den verschiedenen Ortschaften hat somit ein Ende. Die positiven Seiten davon, das Zusammenleben in einer Pension, gemeinsam übernachten und andere tolle Erfahrungen werden teilweise

durch ein cooles Rahmenprogramm ersetzt. Wir wünschen den Trainern viel Spaß bei der Arbeit und natürlich wünschen wir uns allen auch viele Erfolge. Die Bedingungen sind besser als je zuvor.

Under 15 in Finalrunde auf Rang 3 der Italienmeisterschaft

Gerechtigkeit siegt! Dank eines Regelverstoßes der Mannschaft aus Valpellice konnte diese Mannschaft doch noch an der Finalrunde in Sterzing teilnehmen. Die Piemontesen hatten Spieler einer anderen Mannschaft aus Torre Pellice in die Mannschaft eingebaut und folglich einen Sieg im Penaltyschießen »gestohlen«. Dies ist regelwidrig. In der Finalrunde der letzten vier in Sterzing wurde Spiel 1 gegen Ritten mit 2:1 gewonnen. Im zweiten Spiel musste man eine 3:0 Niederlage gegen Sterzing einstecken und im dritten und entscheidenden Spiel, war der HC Pustertal mit 4:1 überlegen.

Damit war klar, dass am Sonntag um Platz drei gespielt werden musste. Es gelang eine deutliche 7:2 Revanche gegen den WSV Sterzing. Alle Beteiligten sehen den dritten Rang richtigerweise als schönen Erfolg an. 🇮🇹

Gabriel Tschöll



Die Tischtennis Freizeitgruppe Auer

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION TISCHTENNIS

Freizeitspieler überzeugen beim Veteranenturnier

DIE STARKE Aurer Tischtennis Freizeitmannschaft hat auch heuer wieder sehr fleißig und konstant trainiert. Der Zusammenhalt unter den Spielern ist geprägt von Kollegialität, gesundem Ehrgeiz, Fleiß, Fairness und Freundschaft. Das Training ist abwechslungsreich, manchmal auch hart und schweißtreibend, dann aber auch wieder lustig und unterhaltsam! Ein gekonnter Mix, den wir unserem langjährigen und nimmermüden Trainer Mauro Sgarbossa verdanken. Sein ehrenamtlicher Einsatz ist beispiellos und wir hoffen, dass er uns noch lange treu bleibt.

Die Freizeitspieler haben eine Mannschaft für die Meisterschaft gebildet und stellten sich jeden Montag in Bozen den Gegnern, wobei sie sich

manch tolle Matches geliefert haben. Für die »jüngeren« Spieler war das eine gute Gelegenheit ihre ersten Wettkampferfahrungen zu sammeln. Nun ist auch diese Meisterschaft abgeschlossen und die Aurer Mannschaft kann stolz auf ihre Leistung sein.

Den Abschluss einer erfolgreichen Saison bildete das FITET - Veteranenturnier in Bozen vom 26.03.2011. Zehn Freizeitspieler haben sich tapfer geschlagen und sind auch auf dem Treppchen gestanden. In den verschiedenen Kategorie wurden ein 1., zwei 2. und neun Mal der 3. Platz erreicht. Insgesamt ein sehr erfolgreicher Tag, der bei einem Pizzateam noch ausgiebig gefeiert wurde. 🍕

Monika Holzer Amplatz



Gli atleti di Ora sul podio

ASC ORA RAIFFEISEN - SEZIONE TENNISAVOLO

Tornei dei veterani a Bolzano

ANCHE quest'anno il team dei giocatori del tempo libero della sezione tennis tavolo si è allenato molto accuratamente e costantemente. Il gruppo è pervaso da spirito solidale, sana ambizione sportiva, diligenza, fair play ed amicizia. L'allenamento è molto vario, qualche volta faticoso e sofferto, ma anche divertente e piacevole. Un mix ben equilibrato che dobbiamo al nostro instancabile allenatore Mauro Sgarbossa. Il suo impegno volontario è impeccabile e tutti noi speriamo che rimanga così ancora a lungo.

I giocatori del tempo libero hanno formato una squadra per il campionato. Ogni lunedì si sono presentati a Bolzano e hanno disputato incontri molto combattuti. Per i giocatori più »giovani« era un'occasione per fare le prime importanti esperienze di torneo. Adesso il campionato è concluso e la squadra di Ora può essere fiera della sua prestazione.

La conclusione della stagione sportiva era rappresentata dal torneo FITET dei veterani a Bolzano il 26 marzo. Dieci valorosi giocatori del gruppo del tempo libero si sono battuti nelle diverse categorie e hanno raggiunto un primo posto, due secondi posti e 9 terzi posti! È stata una giornata coronata dal successo e festeggiata con una gustosa pizza. 🍕

Monika Holzer Amplatz



Tischlerei Tiefenthaler
Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer
Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it

**Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell**

ASC ORA RAIFFEISEN - SEZIONE ICEHOPPERS

Un attività dai mille colori

Festa di carnevale, 3° concorso e programma estivo

LA FESTA di carnevale ha coronato la fine della stagione sul ghiaccio. Numerose ragazze con bellissimi costumi si sono divertite pattinando e giocando, gustando Krapfen e tè.

Il 26 marzo il gruppo agonistico ha partecipato all'ultima competizione della stagione a Canazei. Hanno raggiunto un eccezionale terzo posto e così possono aggiungere un'altra bella coppa alla loro collezione.

Adesso è già in corso il programma primavera/estate. Un gruppo di ragazze ha seguito un corso di arrampicata a Termeno. Seguite da un esperto, sono stati loro illustrati e spiegati i diversi nodi e contemporaneamente il modo di assicurarsi nell'arrampicata. Le ragazze si sono divertite moltissimo e sperano in una ripetizione.

Al momento è il turno dei Line Dancer. Come l'anno scorso sotto la direzione di Evi Amplatz le ragazze imparano balli e varie coreografie che speriamo di riuscire a vedere presto. 🇨🇭

Monika Holzer Amplatz



MONIKA HOLZER-AMPLATZ

Spiele auf dem Eis

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION ICEHOPPERS

Icehoppers mit bunt gemixtem Programm

Faschingsfeier, 3. Wettkampf und Sommeraktivitäten

DIE AM Unsinnigen Donnerstag stattgefundenen Faschingsfeier auf dem Eis war der Abschluss der Eislaufsaison. Unzählige toll verkleidete Icehoppers tummelten sich zum Spielen auf dem Eis und konnten sich mit Faschingskrapfen und Tee stärken.

Die Wettkampfgruppe bestritt am 26. März den letzten Wettbewerb

in Canazei. Sie erreichten den ausgezeichneten 3. Platz und konnten so einen weiteren schönen Pokal der Icehopper-Sammlung hinzufügen.

Und nun ist bereits das Icehoppers Frühlings- und Sommerprogramm angelaufen. Eine Gruppe Mädchen hat an einem Lehrgang im Klettern in der Kletterhalle Tramin teilgenommen. Unter fachkundiger Führung wurden ihnen die verschiedenen Knoten und das gegenseitige Sichern gezeigt. Das Klettern hat allen viel Spaß gemacht und wird sicherlich wiederholt.

Zur Zeit sind die Line-Dancers an der Reihe. Wie bereits im letzten Jahr werden unter der Leitung von Evi Amplatz verschiedene Tänze einstudiert und hoffentlich bald vorgeführt. 🇨🇭

Monika Holzer Amplatz

Sommerpacht im Garten des Happacherhofes

INTERESSIERTEN Personen aus Auer, die keinen eigenen Garten besitzen, bieten wir in den Sommermonaten die Möglichkeit, einen Teil des Gartens am Happacherhof der Oberschule für Landwirtschaft zu »pachten«: die betreffenden Personen übernehmen ein zugeteiltes Stück Gartenfläche, pflegen dieses und ernten die reifen Früchte ihrer Tätigkeit.



Nähere Informationen gibt der Hausmeister am Happacherhof Otto Eisenstecken.
Tel. 339/77 05 145

Interessierte melden sich bis 30. Mai 2011 im Sekretariat der Schule (Tel. 0471 810 538).

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION TENNIS

Tätigkeitsprogramm und Platzquoten 2011

Ab 10. April startet die neue Saison auf den Freiplätzen

Bei seiner letzten Versammlung hat der Ausschuss des Tennisclubs Auer das Tätigkeitsprogramm 2011 und die Platzquoten ausgearbeitet. Etwas günstiger wird es heuer für die Kinder und Jugendlichen unter 18 Jahre.

- im März 2011 Schnupperkurs für die 1. und 2. Klasse Grundschule dt.
- am 24. März 2011 Vollversammlung
- Frühjahrskurse in der Halle bzw. im Freien vom 04.04.11 bis Schulende
- Tennisferien vom 25.07.-29.07.11
- Sommerkurse vom 04.07.-09.09.11
- Winterkurse das gesamte Schuljahr 2011-2012
- Training für die Turnierspieler das ganze Jahr hindurch
- Jugend Tennis Camp in Sand in Taufers vom 27.06.-01.07.2011
- VSS Turniere für Kinder
- FIT-Turniere für Kinder
- April bis Mitte Juni Italienmeisterschaft mit 4 Damen-, 3 Herren und 3 Jugendmannschaften
- vom 29.08.- 03.09.11 Vereinsturnier
- am 16. Oktober 2011 Vereinsausflug
- am Sonntag 13. November 2011 Hallenturnier

Mitgliedsbeitrag - quota sociale 2011


Erstes Familienmitglied/Primo membro familiare	Euro	70,00
Zweites Familienmitglied/Secondo membro familiare	Euro	40,00
Jugendliche bis 18 Jahre/Giovani fino a 18 anni	Euro	25,00

Platzquoten im Freien - tariffe all'aperto 2011

Mitglieder/soci	Euro	6,00
Nichtmitglieder/Non soci	Euro	10,00
Lichtzuschlag/Supplemento illuminazione	Euro	3,00
Mitglieder bis 18 Jahre bis 18:00 Uhr		
Soci fino a 18 anni fino alle ore 18:00	Euro	3,00
Studenten bis 18 Jahre bis 18:00 Uhr		
Studenti fino a 18 anni fino alle ore 18:00	Euro	6,00

Jahresvorteilskarte 2011 - Abbonamento estivo 2011

Erstes Familienmitglied inkl. Mitgliedsbeitrag		
Primo membro familiare incl. quota sociale	Euro	100,00
Zweites Familienmitglied inkl. Mitgliedsbeitrag		
Secondo membro familiare incl. quota sociale	Euro	50,00
Jugendliche bis 18 Jahre inkl. Mitgliedsbeitrag		
Giovani fino a 18 anni incl. quota sociale	Euro	35,00

Einzahlungen müssen bis 30.04.11 erfolgen, ansonsten verfällt die Vorteilskarte. Versamento entro il 30.04.11 altrimenti vanno persi i vantaggi dell'abbonamento. 

Sandra Anhof

Vollversammlung

Ordentliche Mitgliederversammlung mit Neuwahlen des

ASC Auer Raiffeisen - Sektion Fußball

am Freitag, den 20. Mai
um 20:00 Uhr
am Sportplatz Auer

Tagesordnung:

Grußworte des Präsidenten
Tätigkeitsbericht
Kassabericht
Neuwahlen des Ausschusses
Allfälliges

Alle Mitglieder der Sektion Fußball sind herzlich eingeladen.

Assemblea ordinaria

Assemblea ordinaria dei soci con elezione del direttivo

ASC Ora Raiffeisen - Sezione Calcio

Venerdì 20 maggio
ore 20:00
Campo sportivo di Ora

Ordine del giorno:

Saluto del presidente
Relazione sull'attività
Rendiconto di cassa
Elezione del direttivo
Varie

Tutti i soci della sezione calcio sono cordialmente invitati.

Schwimmbad Forchwald

Jugendliche/r für zwei Stunden täglich frühmorgens gesucht.
Tel. Nr. 338 6370117

KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

Zu vermieten/Affittasi

Möblierte 3-Zimmerwohnung mit Garten, Keller und Garage im Zentrum von Auer zu vermieten. Tel. 339 4171669.
Appartamento a 3 stanze ammobiato con giardino, cantina e garage, affittasi in centro a Ora. Tel. 339 4171669.

Zweizimmerwohnung im Zentrum von Auer zu vermieten. Tel. 339 8855892.
Affittasi a Ora appartamento a due stanze. Zona centro. Tel. 339 8855892.

3-Zimmerwohnung in Auer zu vermieten. Tel. 0471 810 865.
Affittasi appartamento a 3 stanze a Ora. Tel. 0471 810 865.

Vermiete neue Wohnung für zwei Personen mit Keller und Garage in Neumarkt. Tel. 340 5604818.
Affitto appartamento nuovo per due persone con cantina e garage a Egna. Tel. 340 5604818.

Neue Wohnung (50 m²) mit Balkon, Keller und Garage in Auer zu vermieten. Tel. 340 5604818.
Affittasi nuovo appartamento (50 m²) con balcone, cantina e garage a Ora. Tel. 340 5604818.

Ruhige, sonnige Einzimmerwohnung an Einheimische in Auer zu vermieten. Tel. 339 4644889.
Affittasi a residenti monolocale soleggiato a Ora. Tel. 339 4644889.

2-Zimmerwohnung, 58 m², mit möblierter Kochecke und Balkon, Keller, Aufzug in Auer an Einheimische zu vermieten. sieglinde.e@gmail.com
Affittasi a residenti appartamento a 2 stanze, 58 m², con angolo cottura ammobiato, balcone, ascensore. sieglinde.e@gmail.com

Wohnung in Auer an 3 bis 4 Studenten (Schuljahr 2011/2012) zu vermieten. Tel. 320 6141206.
Affittasi ad Ora appartamento per 3 / 4 studenti (anno scolastico 2011/2012). Tel. 320 6141206.

Vermiete in Auer neue große Mansardenwohnung nur an Einheimische ab Juli. Tel. 339 6858818.

Affittasi nuovo grande appartamento a Ora (mansarda) solo a residenti da luglio. Tel. 339 586 8818.

Vermiete kleine Mansardenwohnung in Auer nur an Einheimische oder Studenten. Tel. 339 6865818.

Affittasi piccolo appartamento (mansarda) a Ora da luglio (solo a residenti oppure studenti). Tel. 339 5868818.

Mietgesuch/Cercasi affitto

Suche 60 m² Wohnung in Auer mit Balkon und Autoabstellplatz ab Juni. Tel. 338 8230693.

Cerco appartamento 60mq a Ora con balcone e posto auto da giugno. Tel. 338 8230693.

Zu verkaufen/Vendesì

Fitnessgerät Ergometer 8600 der Marke Buffalo zu verkaufen. Tel. 333 3024115.
Attrezzatura per Fitness cyclette ellittica modello Ergometer 8600 della marca Buffalo. Tel. 333 3024115.

Wohnwand in sehr gutem Zustand, aus hellem Holz, 4teilig, verschieden kombinierbar, günstig abzugeben. Tel. 333 7367327.

Vendo parete attrezzata in ottime condizioni, in legno chiaro, 4 segmenti combinabili a scelta. Prezzo interessante. Tel. 333 7367327.

Verkaufe neues Elektrofahrrad Frisbee 7. Tel. 328 8508168.

Vendo una bicicletta elettrica Frisbee 7 nuova. Tel. 328 8508168.

Zu verschenken/da regalare

Guterhaltene Panasonic-Stereoanlage Model RX-DT 600 42 Watt zu verschenken. Tel. 340 7188543.

Regalo impianto stereo Panasonic Modello RX-DT 600 (42 watt) in buone condizioni. Tel. 340 7188543.



Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno

07.05.	Dr. Stimpfl
08.05.	Dr. Stimpfl
14.05.	Dr. v. Fioreschy
15.05.	Dr. v. Fioreschy
21.05.	Dr. Holzknecht
22.05.	Dr. Holzknecht
28.05.	Dr. Wegher
29.05.	Dr. Wegher
01.06.	Dr. Stimpfl
02.06.	Dr. Stimpfl
04.06.	Dr. v. Fioreschy
05.06.	Dr. v. Fioreschy
11.06.	Dr. Holzknecht
12.06.	Dr. Holzknecht

Rufnummern • Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holzknecht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 109
Dr. Stimpfl	0471	886 782

Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

30. - 06. 05.	Neumarkt/Egna
07. - 13. 05.	Tramin/Termenò
14. - 20. 05.	Kurtatsch/Cortaccia
21. - 27. 05.	Auer/Ora
28. - 03. 06.	Salurn/Salorno
04. - 10. 06.	Neumarkt/Egna

Dienst der Hauspflege für Fußpflege und Bad mit Betreuung nach Vormerkung unter der Nummer 0471 826 611.
Servizio pedicure e bagno assistito su prenotazione al numero 0471 826 611.

NÜTZLICHE INFORMATIONEN INFORMAZIONI UTILI

Notfälle Emergenze

Freiwillige Feuerwehr Vigili del fuoco	115
Rettung, Notarzt, Bergrettung • Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino	118

Carabinieri	112
Polizei • Polizia	113

Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì	07:30 – 12:00
	16:00 – 18:30
Samstag/Sabato	07:30 – 12:00

Ordinationszeiten Basisärzte Orari degli ambulatori medici di base

Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1
Piazza Heinrich Lona, 1
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	16:00 – 19:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	16:00 – 19:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Ortotistin und Logopädin
jeden 1. Mittwoch im Monat
Ortottista e Logopedista
ogni 1° Mercoledì del mese

Dr./dott. Gerd Holzknacht

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 802 053
Dienstag/Martedì 08:30 – 10:00
Mittwoch/Mercoledì 17:00 – 18:30
Donnerstag/Giovedì 08:30 – 10:00

Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 802 323
Montag/Lunedì 15:30 – 18:00
Dienstag/Martedì 09:00 – 12:00
Mittwoch/Mercoledì 08:30 – 12:00
Donnerstag nach Vormerkung/
Giovedì su prenotazione
Freitag/Venerdì 08:30 – 12:00

Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 811 902
Vormerkungen-Prenotazione
0471 457 457
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats
ogni 2° e 4° giovedì del mese
des Monats 09:00 - 11:00

Gesundheitsdienste Gesundheitspool Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30 – 08:45

Befundausgabe • Consegna risultati

Tel: 0471 811 900
Dienstag/Martedì 09:15 – 10:00
Donnerstag/Giovedì 09:15 – 10:00

Mütterberatungsstelle •

Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232
Montag/Lunedì
09:00 – 11:00

Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457
Montag/Lunedì 08:30 – 09:30
1. u. 3. Montag des Monats/1° e 3° lunedì del mese
Montag bis Mittwoch unter Vormerkung
Da lunedì a mercoledì su prenotazione
0471 811 901

Krankenpflegedienst •

Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068
Montag bis Freitag
da Lunedì a venerdì 08:00 – 08:30

**Kirchenchor Auer**

PETER SIMONINI

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
Hilfsfond Auer	Muttertagsfest u. Kinderzeichnen	08.05.2011	11:00 Uhr	Erholungszone Schwarzenb.	
Hilfsfond Ora	Festa della mamma	08.05.2011	ore 11:00	Zona ricreativa Rio Nero	
Pfarrei Auer	Bachprozession	08.05.2011	09:30 Uhr	Marienkirche	
Pfarrei Auer	Patrozinium	16.05.2011	19:30 Uhr	Widumkapelle	
Sektion Fußball	Vollversammlung	20.05.2011	20:00 Uhr	Sportplatz Auer	
Sezione Calcio	Assemblea ordinaria	20.05.2011	ore 20:00	Campo sportivo	
Öffentliche Bibliothek Auer	Kräuterwanderung	21.05.2011	09:00 Uhr	Parkplatz Schwarzenbach	
AVS Ortsstelle Auer	Klettersteig	22.05.2011	07:00 Uhr	Parkplatz Hotel Mühle	338 1148311
Partito Democratico Ora	Serata all'economia	25.05.2011	ore 17:00	Comune di Ora	
Verschönerungsverein Auer	Eröffnung Schwimmbad	01.06.2011	10:00 Uhr	Schwimmbad Forchwald	
Pfarrei Auer	Bittgang St. Daniel	02.06.2011	05:00 Uhr	Marienkirche	

New opening • Neueröffnung • Nuova apertura



Road - Grill - Club • Restaurant und Pub Schwarzenbach 4/a - Rio nero • 39040 Auer/Ora (neben Disco Zoom)

Montag bis Samstag
von 10:00 bis 15:00 Uhr

Big Menu Euro 11,50
Medium Menu Euro 9,50
Small Menu Euro 6,50

Ruhetag:
Montag abend

Alle Tage warme Küche
bis 03:00 Uhr

Öffnungszeiten

von 10:00 bis 15:00 Uhr
von 17:00 bis 03:00 Uhr
Sonntag durchgehend geöffnet
von 10:00 bis 15:00 Uhr

